



CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO



## Esther Monzó Nebot

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 21/12/2025

v 1.4.3

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mi experiencia demuestra un firme compromiso con la excelencia científica, la responsabilidad social y el servicio académico. Como investigadora con amplia trayectoria, estoy altamente comprometida con la formación de personal investigador en formación (he dirigido 4 tesis doctorales y 49 tesis de máster). Poseo una rica experiencia internacional, probada capacidad académica y una amplia red de contactos institucionales y académicos. Además de mi especialización en traducción jurídica e institucional, aporto conocimientos expertos en cinco idiomas y un perfil interdisciplinar dentro de los estudios de traducción e interpretación (ETI).

Creo firmemente en la necesidad de enfoques interdisciplinarios para abordar las complejidades de los fenómenos humanos y sociales, siempre con altos estándares de rigor. Mis primeros estudios se centraron en las confluencias entre el derecho, la traducción y las tecnologías, y posteriormente introduce enfoques sociológicos y psicosociales. Obtuve mi doctorado con una tesis en sociología de la traducción en la Universitat Jaume I (UJI) en 2002, mientras trabajaba en el marco de un proyecto que desarrollaba el enfoque de los géneros textuales en la traducción. Mi experiencia en traducción me permitió desarrollar lo que se convertiría en una idea central del proyecto, el transgénero, una noción que sigue recibiendo atención en la actualidad.

He proseguido trabajando en la sociología de la traducción, tecnologías de la traducción, análisis de corpus y estudios de género, en colaboraciones con centros de investigación nacionales e internacionales. He escrito trabajos con colegas de Albania, Bélgica, Canadá, Francia, México, Reino Unido, Estados Unidos y varias universidades de España. Mi investigación en sociología de las profesiones y traducción goza de reconocimiento internacional. Entre varias invitaciones, trabajé con destacadas figuras del área en Tel Aviv (2009), a partir de lo cual mi experiencia internacional se intensificó, especialmente, en lenguas minorizadas, ética, traducción institucional y sociología de la traducción. En esta última área, ocupé una prestigiosa cátedra en la Universidad de Graz (Austria), una de las instituciones más antiguas y destacadas en los ETI en Europa, con un fuerte enfoque en minorías y migración. A mi regreso a la UJI, establecí un equipo de investigación en esta área (TRAP).

Mi investigación, respaldada por tres sexenios, ha abordado fenómenos desde diversas perspectivas para abrir nuevos caminos y enriquecer perspectivas. A medida que áreas poco exploradas van recibiendo mayor atención, la responsabilidad social de la investigación en ETI hacia la sociedad y el campo profesional crece. He asumido ese compromiso trabajando ampliamente en el ámbito de la traducción no profesional y con poblaciones marginadas con necesidades de interpretación. Inicialmente me centré en las condiciones laborales y tomé cada vez mayor conciencia de las desigualdades basadas en el género y la orientación sexual. Esto me llevó a realizar estudios de campo centrados en el conflicto, la satisfacción laboral y la implementación de tecnologías en organizaciones nacionales e internacionales. La creciente relevancia de la tecnología en la práctica de la traducción e interpretación me ha llevado a la sociología digital, un área en la que he creado una red internacional de investigación, GenTech, cuya primera publicación en Routledge apareció en 2024.



He demostrado el mismo compromiso con la gestión universitaria, tanto en la UJI como en Graz. En esta última, la intensidad de las actividades de supervisión (27 tesis de máster) era equivalente a la de las tareas de gestión, ya que las tres catedráticas del Departamento lo representaban en todos los comités de grado de la Facultad de Humanidades. En la UJI, he formado parte de los comités universitarios de política lingüística (2018–) e igualdad de género (2018–2022), he sido directora de programas de posgrado (2016–2022; 2023–), experta en paneles de evaluación de investigación, vicedecana (2018–2022) y coordinadora covid de la Facultad de Ciencias Sociales (2020–2022), entre otras funciones. En estas últimas, lideré con éxito un grupo de 10 vicedecanatos en un período especialmente complejo.

He sido editora de sección de la Revista de Llengua i Dret (2016–2022), secretaria del Consejo Editorial de Just. Journal of Language Rights and Minorities (2022–), miembro del consejo editorial de International Journal of Interpreter Education (2022–) y editora de volúmenes en John Benjamins y Routledge, entre otras editoriales. Soy evaluadora habitual en revistas nacionales e internacionales. Como editora y evaluadora, proporciono orientación amplia para el desarrollo de la investigación y las carreras académicas, especialmente, en lo que respecta a la investigación socialmente responsable.



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

**Sexenios CNEAI:** 3 (2001-2006; 2007-2012; 2013-2018; 2019-2024)

**Citas en Google Scholar:** 1623

**Índice h:** 24

**Índice i10:** 51

**Web of Science:** 30 artículos; 116 citas

**Scopus:** 30 artículos; 144 citas

**Artículos científicos publicados:** 48

**Capítulos de libro:** 60

**Monografías editadas:** 28

**Libros:** 5

**Proyectos competitivos:** 20

**Tesis doctorales dirigidas:** 4 (25/11/2015, 8/2/2016, 19/10/2018, 15/12/2023)

**Trabajos de fin de máster dirigidos:** 49

**Participación en congresos:** 80



## Esther Monzó Nebot

Apellidos: **Monzó Nebot**  
Nombre: **Esther**  
ORCID: **0000-0001-5658-9967**  
ScopusID: **50861791300**  
ResearcherID: **F-3583-2015**  
Reviewer ID: **publons.com/a/1269060/**  
C. Autón./Reg. de contacto: **Comunitat Valenciana**  
Página web personal: **<https://www.researchgate.net/profile/Esther-Monzo-Nebot>**

### Situación profesional actual

- 1 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Directora del Máster en Investigación en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 01/11/2023  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a
- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Programa de Doctorado en Ciencias Sociales  
**Categoría profesional:** Miembro del programa de doctorado  
**Fecha de inicio:** 29/07/2019  
**Modalidad de contrato:** Miembro externo del programa
- 3 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Vocal - Comisión de Política Lingüística  
**Fecha de inicio:** 21/01/2019
- 4 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Titular de Universidad (Associate Professor)  
**Fecha de inicio:** 11/01/2008  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Identificar palabras clave:** Traducción

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
<b>1</b>	Universitat Jaume I	Directora del Máster en Investigación en Traducción e Interpretación	01/09/2016
<b>2</b>	Universitat Jaume I	Vocal - Comisión de Cultura	26/02/2019
<b>3</b>	Universitat Jaume I	Vocal - Comisión Asesora de Igualdad	25/10/2018
<b>4</b>	Universitat Jaume I	Vicedecana de Infraestructuras y Planificación Estratégica	01/06/2018
<b>5</b>	Universitat Jaume I	Coordinadora Covid de la Facultad	01/05/2020
<b>6</b>	Universitat Jaume I	Coordinadora de Plan Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación	01/01/2017
<b>7</b>	Universitat Jaume I	Coordinadora de Plan Estratégico de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	01/01/2017
<b>8</b>	Universität Graz	Universitäts-Professorin (Catedrática de Universidad, Full Professor)	15/09/2013
<b>9</b>	Universitat Jaume I	Coordinadora de Plan Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación	01/01/2010
<b>10</b>	Universidad Jaume I	Secretaria de Departamento	01/09/2008
<b>11</b>	Universitat Jaume I	Coordinadora de intercambios	01/06/2008
<b>12</b>	Universitat Jaume I	Tutora de intercambios	01/01/2003

- 1** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Directora del Máster en Investigación en Traducción e Interpretación **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2016 - 01/09/2022 **Duración:** 6 años  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 2** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Vocal - Comisión de Cultura  
**Fecha de inicio-fin:** 26/02/2019 - 01/06/2022 **Duración:** 3 años - 4 meses  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 3** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I  
**Categoría profesional:** Vocal - Comisión Asesora de Igualdad  
**Fecha de inicio-fin:** 25/10/2018 - 01/06/2022 **Duración:** 3 años - 7 meses
- 4** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Vicedecana de Infraestructuras y Planificación Estratégica **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2018 - 01/06/2022 **Duración:** 4 años  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria



- 5** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Coordinadora Covid de la **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Facultad**  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2020 - 01/03/2022  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 6** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación  
**Ciudad entidad empleadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Categoría profesional:** Coordinadora de Plan **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación**  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2017 - 31/12/2018  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 7** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Coordinadora de Plan **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Estratégico de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2017 - 21/12/2018 **Duración:** 2 años  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a
- 8** **Entidad empleadora:** Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Institut für Theoretische und Angewandten Translationswissenschaft  
**Ciudad entidad empleadora:** Graz, Austria  
**Categoría profesional:** Universitäts-Professorin **Dirección y gestión (Sí/No):** No  
**(Catedrática de Universidad, Full Professor)**  
**Fecha de inicio-fin:** 15/09/2013 - 14/09/2015 **Duración:** 2 años  
**Modalidad de contrato:** Estatuario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 9** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I  
**Categoría profesional:** Coordinadora de Plan **Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación**  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2010 - 31/12/2013
- 10** **Entidad empleadora:** Universidad Jaume I  
**Departamento:** Traducción y Comunicación, Universidad Jaume I  
**Ciudad entidad empleadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Categoría profesional:** Secretaria de **Dirección y gestión (Sí/No):** Sí  
**Departamento**  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2008 - 31/05/2010  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria



**11 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Ciudad entidad empleadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Categoría profesional:** Coordinadora de intercambios

**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2008 - 31/08/2008

**Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Tutora de intercambios

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2003 - 31/05/2008

**Duración:** 5 años - 6 meses



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad titulación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 29/07/1998

**Nota media del expediente:** Matrícula de Honor

**Premio:** Premio extraordinario de licenciatura

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa 12201. Traducción y Comunicación: Teoría y Práctica del Discurso

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad titulación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de titulación:** 2002

**Entidad de titulación DEA:** Universidad Jaume I

**Fecha de obtención DEA:** 28/09/2001

**Doctorado Europeo:** No

**Título de la tesis:** La professió del traductor jurídic i jurat: descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere

**Director/a de tesis:** Isabel García Izquierdo

**Codirector/a de tesis:** Anabel Borja Albi

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Mención de calidad:** Sí

**Premio extraordinario doctor:** Sí

### Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

**1 Título de la formación:** Experiencias del grupo MIRAS en la formación de intérpretes no profesionales

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 13/12/2021

**Duración en horas:** 3 horas

**2 Título de la formación:** Tratamiento de datos personales en investigación (en línea síncrono)

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 01/12/2021

**Duración en horas:** 10 horas



**3** **Título de la formación:** Formación para la dirección: Curso para la administración de divisiones en la plataforma de encuestas Qualtrics

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Fecha de finalización:** 16/07/2021

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 5 horas

**4** **Título de la formación:** Jornada de prácticas externas a distancia: buenas prácticas

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Fecha de finalización:** 10/07/2020

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 4 horas

**5** **Título de la formación:** Curso

**Título de la formación:** BSAFE (security awareness training)

**Entidad de titulación:** United Nations Department for Safety and Security

**Fecha de finalización:** 01/06/2020

**Tipo de entidad:** Organismo internacional

**Duración en horas:** 2 horas

**6** **Título de la formación:** Introducción a los Principios Fundamentales

**Entidad de titulación:** Cruz Roja Española

**Fecha de finalización:** 11/12/2019

**Tipo de entidad:** ONG

**Duración en horas:** 10 horas

**7** **Título de la formación:** Formación Básica Institucional

**Entidad de titulación:** Cruz Roja Española

**Fecha de finalización:** 01/08/2019

**Tipo de entidad:** ONG

**Duración en horas:** 8 horas

**8** **Título de la formación:** Curso de formación inicial en prevención de riesgos laborales de la Universidad Jaume I. Edición 2018

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Fecha de finalización:** 16/01/2019

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 4 horas

**9** **Título de la formación:** Jornada Formativa y Taller para la preparación de propuestas en el Programa COST

**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I

**Fecha de finalización:** 19/02/2018

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 8 horas

**10** **Título de la formación:** Certificado de Capacitación Lingüística

**Entidad de titulación:** Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Generalitat Valenciana

**Fecha de finalización:** 30/12/1998

**11** **Título de la formación:** Diploma de Maestro de Valenciano

**Entidad de titulación:** Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Generalitat Valenciana

**Fecha de finalización:** 30/12/1998

## Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

**1** **Título del curso/seminario:** La gestión de la diversidad de género en la investigación, la docencia y la gestión de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Objetivos del curso/seminario:** Detección de situaciones de acoso en la docencia, la investigación y la gestión universitarias

**Entidad organizadora:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

**Fecha de inicio-fin:** 12/11/2018 - 12/11/2018



**2 Título del curso/seminario:** Cours d'Été de Langue Française et de Civilisation Francophone. Niveau Supérieur

**Ciudad entidad organizadora:** Ginebra, Suiza

**Entidad organizadora:** Universidad de Ginebra

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 60 horas

**Fecha de inicio-fin:** 08/08/2011 - 26/08/2011

**3 Título del curso/seminario:** Trading Goods Internationally. A course for Translators

**Entidad organizadora:** Universidad de Ginebra

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Escuela de Traductores e Intérpretes

**Duración en horas:** 6 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/07/2011 - 22/07/2011

**4 Título del curso/seminario:** Corrección y edición de textos en el ámbito institucional

**Entidad organizadora:** Universidad de Ginebra

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Escuela de Traductores e Intérpretes

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2010 - 17/07/2010

**5 Título del curso/seminario:** Proceso de aprendizaje-enseñanza de competencias

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 12 horas

**Fecha de inicio-fin:** 27/06/2005 - 28/06/2005

**6 Título del curso/seminario:** Planificación de la docencia con créditos ECTS (2.ª edición)

**Entidad organizadora:** Universidad Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2005 - 21/06/2005

**7 Título del curso/seminario:** MoodleMoot Spain 2004

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Centro de Educación y Nuevas Tecnologías

**Duración en horas:** 8 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/10/2004 - 29/10/2004

**8 Título del curso/seminario:** Competition and Transfers of Culture (Culture Repertoires)

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 30 horas

**Fecha de inicio-fin:** 13/09/2004 - 17/09/2004

**9 Título del curso/seminario:** IV Jornada de Mejora Educativa y III Jornada de Harmonización Europea

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2004 - 30/01/2004

**10 Título del curso/seminario:** Herramientas tecnológicas de apoyo a la docencia de la UJI: WebCT

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 10 horas



**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2003 - 21/06/2003

**11 Título del curso/seminario:** Introducción al Portugués I

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 20 horas

**Fecha de inicio-fin:** 04/03/2003 - 10/06/2003

**12 Título del curso/seminario:** The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications

**Entidad organizadora:** Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut Universitari de Lingüística Aplicada

**Duración en horas:** 18 horas

**Fecha de inicio-fin:** 24/04/2003 - 25/04/2003

**13 Título del curso/seminario:** III Curso de Especialización en Traducción Jurídica

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 60 horas

**Fecha de inicio-fin:** 02/2003 - 03/2003

**14 Título del curso/seminario:** Introducción al Japonés I

**Entidad organizadora:** Universitat Politècnica de Catalunya **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Círculo de Estudios Orientales

**Duración en horas:** 20 horas

**Fecha de inicio-fin:** 17/02/2003 - 21/02/2003

**15 Título del curso/seminario:** Estrategias para hablar en público (2.ª edición)

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2002 - 21/06/2002

**16 Título del curso/seminario:** Prevención de trastornos musculoesqueléticos (2.ª edición)

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2002 - 21/06/2002

**17 Título del curso/seminario:** Tecnología y recursos educativos: PowerPoint

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 5 horas

**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2002 - 21/06/2002

**18 Título del curso/seminario:** La evaluación como instrumento de mejora de la Calidad Educativa

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 05/02/2002 - 07/02/2002



**19** **Título del curso/seminario:** Metodología para la docencia universitaria (3.<sup>a</sup> edición)  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 20/01/2002 - 01/02/2002

**20** **Título del curso/seminario:** Nuevas Perspectivas Didácticas para la Traducción, mediante el uso de un entorno cooperativo  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 08/02/2001 - 09/02/2001

**21** **Título del curso/seminario:** Primera Jornada de Mejora Educativa  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 12/12/2000 - 12/12/2000

**22** **Título del curso/seminario:** Tecnología y recursos educativos: diseño de páginas web  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 27/11/2000 - 28/11/2000

**23** **Título del curso/seminario:** Planificación de la docencia universitaria (2.<sup>a</sup> edición)  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2000 - 15/11/2000

**24** **Título del curso/seminario:** Motivación y creatividad  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Unidad de Apoyo Educativo  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 06/06/2000 - 07/06/2000

**25** **Título del curso/seminario:** Curso Superior sobre Propiedad Urbana. Módulo 1. Hipotecas: desde su constitución hasta su extinción  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 12/1999 - 02/2000

**26** **Título del curso/seminario:** Iniciació a la Gestió de Projectes d'Investigació  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 08/11/1999 - 22/11/1999



**27** **Título del curso/seminario:** Protección de los derechos inmateriales: repercusión en la empresa y en la universidad

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Derecho Público

**Duración en horas:** 20 horas

**Fecha de inicio-fin:** 27/07/1999 - 29/07/1999

**28** **Título del curso/seminario:** Certificado en Traducción Jurada: Inglés-Español

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 30 horas

**Fecha de inicio-fin:** 15/09/1998 - 22/09/1998

**29** **Título del curso/seminario:** Curso de especialización en traducción jurídica

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 30 horas

**Fecha de inicio-fin:** 11/1997 - 12/1997

**30** **Título del curso/seminario:** Terminología en la Unión Europea

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 12 horas

**Fecha de inicio-fin:** 16/05/1997 - 17/05/1997

**31** **Título del curso/seminario:** El papel de la etnolingüística en traducción

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 09/04/1997 - 11/04/1997

**32** **Título del curso/seminario:** Some Theoretical and Practical Aspects of Interpreting and Translation

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Dpto. de Traducción y Comunicación

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 25/03/1996 - 27/03/1996

**33** **Título del curso/seminario:** Upper Intermediate English

**Entidad organizadora:** Regency School of English de Ramsgate

**Duración en horas:** 80 horas

**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 23/07/1993

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Italiano	A2	B1	A2	A2	A2
Portugués	A2	B1	A2	A2	A2
Francés	B1	C1	B2	B2	B2
Alemán	C1	C1	C1	C1	C1
Catalán	C2	C2	C2	C2	C2



Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente

### Formación académica impartida

**1 Nombre de la asignatura/curso:** Polítiques de traducció en societats diverses

**Titulación universitaria:** Expert Universitari en Igualtat, Polítiques Pùbliques i Drets Lingüístics

**Fecha de inicio:** 10/06/2023

**Fecha de finalización:** 10/06/2023

**Entidad de realización:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultat de Dret

**2 Nombre de la asignatura/curso:** Investigación en T&I jurídica

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Pùblics

**Fecha de inicio:** 20/01/2023

**Fecha de finalización:** 27/01/2023

**Entidad de realización:** Universidad de Alcalá

**Tipo de entidad:** Universidad

**3 Nombre de la asignatura/curso:** Polítiques de traducció en societats diverses

**Titulación universitaria:** Expert Universitari en Igualtat, Polítiques Pùbliques i Drets Lingüístics

**Fecha de finalización:** 04/06/2022

**Entidad de realización:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultat de Dret

**4 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0983 Trabajo de Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de finalización:** 31/10/2019

**Fecha de inicio:** 12/09/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,48

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Idioma de la asignatura:** Catalán

**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la Investigación en Traducción Jurídica

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 29/10/2018

**Fecha de finalización:** 06/09/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos



**Nº de horas/créditos ECTS:** 5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**6** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK002 Teorías de la Traducción y la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 01/10/2018

**Fecha de finalización:** 06/09/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**7** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK013 Trabajo de Fin de Máster

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 01/10/2018

**Fecha de finalización:** 06/09/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 5,48

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**8** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Catalán) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2018

**Fecha de finalización:** 31/08/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**9** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Español) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación



**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2018

**Fecha de finalización:** 31/08/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**10** **Tipo de docencia:** Docencia internacional

**Nombre de la asignatura/curso:** La traducción en organismos internacionales

**Tipo de programa:** Cursos de verano

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Titulación universitaria:** Cursos de Traducción

**Fecha de inicio:** 22/07/2019

**Fecha de finalización:** 26/07/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Nº de horas/créditos ECTS:** 30

**Entidad de realización:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Facultad, instituto, centro:** Santander

**Ciudad entidad realización:** Santander, Cantabria, España

**Idioma de la asignatura:** Español

**11** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0921 Lengua A1 (Catalán) para Traductores e Intérpretes

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de inicio:** 12/09/2018

**Fecha de finalización:** 26/11/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Idioma de la asignatura:** Catalán

**12** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK013 Trabajo de Fin de Máster

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 01/10/2017

**Fecha de finalización:** 31/10/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español



**13** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0983 Trabajo de Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de inicio:** 12/09/2017

**Fecha de finalización:** 31/10/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,69

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Idioma de la asignatura:** Catalán

**14** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la investigación en Traducción Jurídica

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 02/10/2018

**Fecha de finalización:** 07/09/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**15** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK002 Teorías de la Traducción y la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 02/10/2017

**Fecha de finalización:** 07/09/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**16** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Catalán) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2017

**Fecha de finalización:** 31/08/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**17** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Español) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2017

**Fecha de finalización:** 31/08/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**18** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0951 Corrección y edición de textos

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2017

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**19** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0921 Lengua A1 (Catalán) para Traductores e Intérpretes

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de inicio:** 11/09/2017

**Fecha de finalización:** 21/11/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,7

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Idioma de la asignatura:** Catalán

**20** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0983 Trabajo de Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 12/09/2016

**Fecha de finalización:** 31/10/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,77



**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Idioma de la asignatura:** Catalán

**21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK002 Teorías de la Traducción y la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 03/10/2016

**Fecha de finalización:** 08/09/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la investigación en Traducción Jurídica

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 03/10/2016

**Fecha de finalización:** 08/09/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Traducción y Comunicación

**Idioma de la asignatura:** Español

**23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Catalán) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2016

**Fecha de finalización:** 31/08/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés) - A1 (Español) para los Organismos Internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación



**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 01/09/2016

**Fecha de finalización:** 31/08/2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0951 Corrección y edición de textos

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación

**26** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0919 Traducción B (Inglés)-A1 (Catalán) (II)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de inicio:** 08/09/2016

**Fecha de finalización:** 22/12/2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultat de Ciencias Humanas y Sociales

**27** **Nombre de la asignatura/curso:** TI0951 Corrección y Edición de Textos

**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Humanidades / Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 08/09/2016

**Fecha de finalización:** 22/12/2016

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**28** **Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Catalán) para los Organismos Internacionales

**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Humanidades / Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 08/09/2016

**Fecha de finalización:** 22/12/2016

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**29** **Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Español) para los Organismos Internacionales

**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Humanidades / Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 08/09/2016

**Fecha de finalización:** 22/12/2016

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**30** **Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la investigación en traducción jurídica  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 31/10/2016 **Fecha de finalización:** 25/11/2016  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**31** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** TI0921 Lengua A1 (Catalán) para Traductores e Intérpretes  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2  
**Fecha de inicio:** 12/09/2016 **Fecha de finalización:** 21/11/2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación  
**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Idioma de la asignatura:** Catalán

**32** **Nombre de la asignatura/curso:** SBK002 Teorías de la traducción y la interpretación  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 03/10/2016 **Fecha de finalización:** 28/10/2016  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**33** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la investigación en Traducción Jurídica  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.  
**Fecha de inicio:** 03/10/2015 **Fecha de finalización:** 08/09/2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 5  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Departamento:** Traducción y Comunicación  
**Idioma de la asignatura:** Español

**34** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** SBK013 Trabajo de Fin de Máster  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,6  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**35** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0951 Corrección y edición de textos

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**36** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (catalán) para los organismos internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,1

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**37** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (español) para los organismos internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,1

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0983 Trabajo de fin de grado

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,22

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0904 Traducción B (Inglés)-A1 (Catalán) (I)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 1

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 21/12/2015



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0919 Traducción B (Inglés)-A1 (Catalán) (II)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 21/12/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**41** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0921 Lengua A1 (Catalán) para Traductores e Intérpretes

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 21/12/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,4

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**42** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.052 BA-Seminar. Translation und soziale Bewegungen

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Comunicación Transcultural

**Fecha de inicio:** 03/03/2015

**Fecha de finalización:** 30/06/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**43** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.055 Übersetzungswissenschaftliches Seminar. Naiv oder wissenschaftlich? Widersprüche der TLW

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción

**Fecha de inicio:** 03/03/2015

**Fecha de finalización:** 30/06/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft



**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**44** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.061 Dolmetschwissenschaftliches Seminar. Semiotische Analyse der Machtverhältnisse bei Dolmetschsettings

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Interpretación

**Fecha de inicio:** 03/03/2015

**Fecha de finalización:** 30/06/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**45** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.005 BA-Seminar. Translationswissenschaft: Kanonische und Marginale Gegenstände

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Comunicación Transcultural

**Fecha de inicio:** 02/10/2014

**Fecha de finalización:** 27/01/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**46** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.016 Dolmetschwissenschaftliches Seminar. Ausbildung von Dolmetscherinnen in Praxis und Forschung

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Interpretación

**Fecha de inicio:** 03/10/2014

**Fecha de finalización:** 21/01/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**47** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.008 Übersetzungswissenschaftliches Seminar. Ausbildung von ÜbersetzerInnen in Praxis und Forschung

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria



**Titulación universitaria:** Máster en Traducción

**Fecha de inicio:** 03/10/2014

**Fecha de finalización:** 20/01/2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**48** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.017 Seminar zur Vorbereitung von Masterarbeiten

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción / Máster en Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**49** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.064 Seminar zur Vorbereitung von Masterarbeiten

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción / Máster en Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**50** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la Investigació en Traducció Jurídica

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**51** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.052 BA-Seminar. Paradigmenwechsel in TLW

**Titulación universitaria:** Grado en Comunicación Transcultural



**Fecha de inicio:** 03/03/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**Fecha de finalización:** 01/07/2014

**Tipo de entidad:** Universidad

**52** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.062 Dolmetschwissenschaftliches Seminar. Dolmetschen in internationales Organisationen

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Interpretación

**Fecha de inicio:** 27/03/2014

**Fecha de finalización:** 28/06/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**53** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.016 Dolmetschwissenschaftliches Seminar. DolmetscherInnen – Situationen und Rollen

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Interpretación

**Fecha de inicio:** 02/10/2013

**Fecha de finalización:** 22/01/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**54** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.005 BA-Seminar. ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Was sind Wir?

**Titulación universitaria:** Grado en Comunicación Transcultural

**Fecha de finalización:** 21/01/2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán



**55** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.056 Übersetzungswissenschaftliches Seminar. Übersetzen in internationalen Organisationen

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción

**Fecha de inicio:** 04/03/2014

**Fecha de finalización:** 2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**56** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.008 Übersetzungswissenschaftliches Seminar. Professionalisierung des Übersetzens –Theoretischer Hintergrund und Wege

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción

**Fecha de inicio:** 08/10/2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**57** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.017 Seminar für DiplomandInnen

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Idioma de la asignatura:** Alemán

**58** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** 520.067 Seminar für DiplomandInnen

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria**Idioma de la asignatura:** Alemán**59** **Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** SBK009 Metodología de la Investigación en Traducción Jurídica**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Virtual**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.**Fecha de inicio:** 2013**Fecha de finalización:** 2014**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 5**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**60** **Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 155 Traducción Económica, Jurídica y Administrativa B (Inglés)-A1 (Catalán) I**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,26**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**61** **Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 180 Traducción Económica, Jurídica y Administrativa B (Inglés)-A1 (Catalán) I**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,26**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**62** **Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** 181 Traducción Económica, Jurídica y Administrativa B (Inglés)-A1 (Español) I**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,64

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de entidad:** Universidad

**63** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Prácticum IV

**Tipo de programa:** Licenciatura

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 5,15

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**64** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SAT002 Teorías de la Traducción y de la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**65** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SAT009 Metodología de la Investigación en Traducción Jurídica

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**66** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** SAT013 Trabajo de Fin de Máster

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,74

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**67** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0941 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (catalán)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria



**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**68** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0942 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (español)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,95

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**69** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0951 Corrección y edición de textos

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,7

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**70** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0955 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (catalán) para los organismos internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,6

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**71** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0956 Traducción jurídica y económica B (inglés)-A1 (español) para los organismos internacionales

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,6



**Entidad de realización:** Universitat Jaume I  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de entidad:** Universidad

**72** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0957 Prácticas externas

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,75

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**73** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0969 Traducción Jurídica y Económica B (inglés)-A1 (español) para la empresa

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**74** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0970 Traducción Jurídica y Económica B (inglés)-A1 (español) para la empresa

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,2

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**75** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0981 Traducción Jurídica y Económica B (inglés)-A1 (catalán) para el comercio exterior

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**76** **Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** TI0983 Trabajo de fin de grado

**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,8

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**77** **Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2011

**Fecha de finalización:** 2012

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**78** **Titulación universitaria:** Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación.

**Fecha de inicio:** 2010

**Fecha de finalización:** 2011

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**79** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Medicosanitaria.

**Fecha de inicio:** 2010

**Fecha de finalización:** 2011

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**80** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Medicosanitaria.

**Fecha de inicio:** 2009

**Fecha de finalización:** 2010

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**81** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Medicosanitaria.

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**82** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Institucional.

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**83** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Profesional.

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**84** **Titulación universitaria:** Máster de Traducción Profesional.

**Fecha de inicio:** 2008

**Fecha de finalización:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Vic

**Tipo de entidad:** Universidad

**85** **Titulación universitaria:** Curso de posgrado Traducción, Sociedad y Comunicación.

**Fecha de inicio:** 2007

**Fecha de finalización:** 2008

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**86** **Titulación universitaria:** Curso de posgrado Tecnologías de la Traducción.

**Fecha de inicio:** 2006

**Fecha de finalización:** 2007



**87** **Titulación universitaria:** Curso de posgrado Traducción Jurídica.

**Fecha de inicio:** 2006

**Fecha de finalización:** 2007

**Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**88** **Titulación universitaria:** Curso de posgrado Tecnologías de la Traducción.

**Fecha de inicio:** 2005

**Fecha de finalización:** 2006

**89** **Titulación universitaria:** Curso de posgrado Traducción Jurídica.

**Fecha de inicio:** 2005

**Fecha de finalización:** 2006

**Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**90** **Titulación universitaria:** Posgrado de Traducción Jurídica, Jurada, Judicial e Interpretación Comunitaria.

**Fecha de inicio:** 2004

**Fecha de finalización:** 2005

**Entidad de realización:** Universidad de Castilla-La Mancha

**Tipo de entidad:** Universidad

**91** **Titulación universitaria:** Posgrado de Traducción Jurídica

**Fecha de inicio:** 2003

**Fecha de finalización:** 2004

**Entidad de realización:** Autònoma de Barcelona

**92** **Titulación universitaria:** Maestría en Asesoramiento Jurídico de Empresas

**Fecha de inicio:** 2002

**Fecha de finalización:** 2003

**Entidad de realización:** Universidad Gabriel René Moreno

**Tipo de entidad:** Universidad

**93** **Titulación universitaria:** Posgrado de Traducción Jurídica

**Fecha de inicio:** 2002

**Fecha de finalización:** 2003

**Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**94** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2011

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**95** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2010

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**96** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2009

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**97** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2008

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**98** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2007

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**99** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción jurídica: una perspectiva socio-profesional y textual

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2007

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**100** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2006

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**101** **Nombre de la asignatura/curso:** La investigación-acción en traducción jurada

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2006

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**102** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2005

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**103** **Nombre de la asignatura/curso:** La investigación sociológica en traducción jurídica

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2005

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**104** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2004

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**105** **Nombre de la asignatura/curso:** La investigación-acción en traducción jurada

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2004

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**106** **Nombre de la asignatura/curso:** Retos sociales del traductor jurado

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2004

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**107** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2003

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**108** **Nombre de la asignatura/curso:** La investigación sociológica en traducción jurídica

**Titulación universitaria:** Doctorado Interuniversitario «Traducción, Sociedad y Comunicación»

**Fecha de inicio:** 2003

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**109** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2002

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**110** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2001

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**111** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2000

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**112** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 1999

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**113** **Titulación universitaria:** Licenciatura en Lenguas Modernas

**Fecha de inicio:** 1998

**Entidad de realización:** Universidad de Cambridge

**Tipo de entidad:** Universidad

## Dirección de tesis doctorales y/o trabajos fin de estudios

**1** **Título del trabajo:** El mercado lingüístico del aeropuerto internacional de Castellón: análisis desde la ontología de Pierre Bourdieu

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Elisa Fuentes Ballester

**Calificación obtenida:** 10

**Identificar palabras clave:** Traducción

**Fecha de defensa:** 21/11/2024

**2** **Título del trabajo:** El poder de incorporar la perspectiva LGTBIQ+ en la gestión de proyectos: análisis fenomenológico de la experiencia de un gestor de proyectos de traducción y localización

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** María Santos Llorente

**Calificación obtenida:** 9.5



**Fecha de defensa:** 21/10/2024

**3 Título del trabajo:** El derecho a no interpretar en la experiencia de una mujer: análisis fenomenológico de las disonancias axiológicas y epistemológicas de una intérprete

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Magdalena López Segura

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 26/07/2024

**4 Título del trabajo:** La traducció com a pont?: Anàlisi qualitativa de les ideologies lingüístiques de tres estudiantes de Traducció i Interpretació

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Irene Rubio Roselló

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 13/06/2024

**5 Título del trabajo:** ¿Puede el uso de lenguaje inclusivo alterar la comprensibilidad de los textos? Un estudio de caso en traducción institucional

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Marta Dato Caballero

**Calificación obtenida:** 9.8

**Fecha de defensa:** 12/06/2024

**6 Título del trabajo:** Ethical motivation: Testing the impact of values and beliefs in interpreter education

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot; Jesús Torres del Rey

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** María Brander de la Iglesia

**Calificación obtenida:** Sobresaliente

**Identificar palabras clave:** Interpretación

**Fecha de defensa:** 15/12/2023

**7 Título del trabajo:** Estudio fenomenológico de los referentes significativos en la construcción y desarrollo de la identidad profesional de intérpretes de lengua de signos española

**Tipo de proyecto:** Trabajo Final de Máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Rayco H. González Montesino

**Calificación obtenida:** Sobresaliente (10)

**Fecha de defensa:** 25/10/2022



**8** **Título del trabajo:** La representación de los códigos deontológicos para la interpretación judicial en las publicaciones de traducción e interpretación: Un análisis de contenido sobre poder y deontología

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Estíbaliz Correa Bernal

**Fecha de defensa:** 24/10/2022

**9** **Título del trabajo:** Las publicaciones en el campo universitario de los estudios de traducción e interpretación en Venezuela: Construcción y análisis exploratorio de una base de datos bibliográfica de acceso abierto en línea

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Anna Isabella Gazzaneo Díaz

**Fecha de defensa:** 24/10/2022

**10** **Título del trabajo:** El hablismo y la discriminación lingüística de personas alófonas: una investigación-acción en un centro de enseñanza secundaria

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Ana Belén Galán Sánchez

**Calificación obtenida:** Premio Carme Miquel 2022 al mejor TFM en el ámbito de los derechos lingüísticos y su garantía aprobados en las universidades públicas españolas

**Fecha de defensa:** 20/10/2022

**11** **Título del trabajo:** La teoría de la autodeterminación (TAD) y la satisfacción laboral. Estudio de caso de intérpretes sanitarias en un hospital privado de la Comunidad de Madrid

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Alumno/a:** Cristina R. Álvarez Álvarez

**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor (10)

**Fecha de defensa:** 13/10/2022

**12** **Título del trabajo:** Function over form - Eine vergleichende, auf der general theory of verbal humor basierende Analyse des Humors in den englischen und deutschen Flavortexten des Hearthstone-Kartensets „Basic“

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Mario Werkgarner

**Fecha de defensa:** 26/02/2021

**13** **Título del trabajo:** Translationspolitik in multinationalen Unternehmen - Eine Analyse vorherrschender Werte der kommerziellen maschinellen Übersetzung für multinationale Kommunikation

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Entidad de realización:** Universität Graz

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Ines Kiranoglu

**Fecha de defensa:** 26/02/2021

**14** **Título del trabajo:** La traducción jurídica de hebreo a castellano como transgénero: el caso de los contratos de arrendamiento

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad



**Alumno/a:** Francisco Melián Vázquez

**Calificación obtenida:** 9.75

**Fecha de defensa:** 29/10/2020

**15** **Título del trabajo:** El impacto de la información previa en la recepción de la traducción inclusiva: Estudio experimental de la traducción binaria y no binaria del cómic Morgane de Fert y Kansara

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Miguel Llanos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 24/10/2019

**16** **Título del trabajo:** El género como factor en los estudios sobre interpretación no profesional

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Ana Vázquez Fernández

**Calificación obtenida:** 9.5

**Identificar palabras clave:** Estudios bibliográficos; Interpretación

**Fecha de defensa:** 07/10/2019

**17** **Título del trabajo:** Kompetenzwettkampf in Lehre und Praxis: Uni Graz vs. Translationsmarkt

**Tipo de proyecto:** Trabajo de Fin de Máster

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Karl-Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Julia Scala

**Identificar palabras clave:** Currículum y competencias básicas; Globalización; Traducción

**Fecha de defensa:** 23/11/2018

**18** **Título del trabajo:** Le professionnalisme des traducteurs et interprètes judiciaires "natifs" et "professionnels" : étude exploratoire et contrastive en France et en Espagne

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Codirector/a tesis:** Mercè Pujol Berche; Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Université Paris Nanterre

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Nanterre, Francia

**Alumno/a:** María Lomeña Galiano

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude

**Fecha de defensa:** 19/10/2018

**19** **Título del trabajo:** La diversidad cultural y el multilingüismo en los objetivos de desarrollo sostenible: ¿Una nueva invisibilización de la traducción?

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, España

**Alumno/a:** Helena Gómez Enero

**Calificación obtenida:** 8.4

**Fecha de defensa:** 14/06/2018



**20** **Título del trabajo:** Las interferencias en el polisistema de la producción científica en dos artículos científico-técnicos (inglés-español)

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, España

**Alumno/a:** Belén Socuéllamos Martínez

**Calificación obtenida:** 7.6

**Fecha de defensa:** 14/06/2018

**21** **Título del trabajo:** Estudio de posicionamientos ideológicos en los estudios de traducción e interpretación respecto de un nuevo objeto de estudio: los "no profesionales".

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Triana Palomo Álamo

**Fecha de defensa:** 28/11/2017

**22** **Título del trabajo:** "Disculpe, Señoría: soy intérprete de lengua de signos". Estudio descriptivo sobre la percepción de las intérpretes de lengua de signos y guías-intérpretes de su propio rol ante un tribunal

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Belén Pérez Senra

**Fecha de defensa:** 28/11/2017

**23** **Título del trabajo:** ÜbersetzerInnen mit Übersetzungsausbildung oder zweisprachige RechtsexpertInnen? Ein Vergleich zwischen Studierenden der Translationswissenschaft und Studierenden der Rechtswissenschaften beim Rechtsübersetzen mit Blick auf kulturspezifische Rechtsbegriff

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Vera Vasiljevic

**Fecha de defensa:** 23/11/2017

**24** **Título del trabajo:** El español de la ONU: Glotofobia hacia la comunidad internacional

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Alumno/a:** Mónica Baselga Román

**Fecha de defensa:** 27/09/2017

**25** **Título del trabajo:** La conciencia de la interculturalidad del lenguaje no verbal en estudiantes de interpretación: un estudio de caso

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana,

**Alumno/a:** Andrea Cazorla Teruel

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 28/06/2017



**26** **Título del trabajo:** "Der versteckte Text" bei Presseübersetzungen. Analyse der ungarischen Berichterstattung über Viktor Orbán und deren deutschen Übersetzungen in Presseurop und Eurotopic

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Gyöngyi Varga

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 10/11/2016

**27** **Título del trabajo:** Anàlisi de celebrar, desentrotllar, empleat, gasto, plantilla i reunir com interferències lingüístiques en la legislació valenciana des de 1983 fins a 2015

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Elia Cervera Ferreres

**Fecha de defensa:** 27/06/2016

**28** **Título del trabajo:** Deontología para la traducción. Análisis, comparación y discusión de los códigos deontológicos de ASETRAD, CBTI e ITIA

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Sergi Yuste Ortiz

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 27/06/2016

**29** **Título del trabajo:** La representació de l'estructura de l'Estat a les Corts Valencianes. Una anàlisi crítica dels topoi de la Legislatura I (1983) a la Legislatura IX (2015)

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Diamar Ferrer García

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 27/06/2016

**30** **Título del trabajo:** La representació de l'islam en El Mundo i El País: una anàlisi crítica del discurs sobre la violència

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Roman Orenga Peirats

**Calificación obtenida:** 8,7

**Fecha de defensa:** 27/06/2016

**31** **Título del trabajo:** Política de traducció a l'Espaitec durant el procés d'internacionalització. Estudi de cas a partir d'entrevistes qualitatives

**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Núria Esther Monzonís Carda

**Calificación obtenida:** 9,6

**Fecha de defensa:** 27/06/2016

**32** **Título del trabajo:** Der Status der DolmetscherInnen bei internationalen Sportveranstaltungen. Eine explorative Fallstudie im Feld einer Angelweltmeisterschaft (The Status of Interpreters at International Sporting Events. The World Angling Championship as an Exploratory Case Study)

**Tipo de proyecto:** Tesina



**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Jasmina Oreski  
**Calificación obtenida:** 2 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)  
**Fecha de defensa:** 24/02/2016

**33** **Título del trabajo:** Quintessenz Service Ideal - KlientInneninteresse in der Dolmetschwissenschaft (Quintessence Service Ideal – The role of the client's best interest in interpreting studies)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Mediha Ohranovic

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 24/02/2016

**34** **Título del trabajo:** Übersetzungspolitik bei Botschaft am Fallbeispiel Australien (Translation policies at embassies. The Austrian Embassy in Australia as a case study)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Susanne Sabine Graf

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Identificar palabras clave:** Traducción

**Fecha de defensa:** 24/02/2016

**35** **Título del trabajo:** El spanglish, proceso y producto de una transculturación frente a su traducción

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Patricia Velázquez Martínez

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Fecha de defensa:** 08/02/2016

**36** **Título del trabajo:** Die Stellung von Translation im Polysystem des Fremdsprachenerwerbs in einsprachigen und mehrsprachigen Ländern. Luxemburg und Österreich im Vergleich

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Codirector/a tesis:** Esther Monzó Nebot

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Selma Beganovic

**Identificar palabras clave:** Traducción

**Fecha de defensa:** 2016

**37** **Título del trabajo:** La traducción en el transporte marítimo: Descripción de un campo profesional y sus políticas de traducción

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Antonio Guillot

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Fecha de defensa:** 25/11/2015



**38** **Título del trabajo:** La percepción de los abogados de oficio de las actuaciones de intérpretes judiciales en el partido judicial de Zaragoza: análisis cualitativo de un grupo de discusión

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana,

**Alumno/a:** Fernando Gascón Navarro

**Calificación obtenida:** 10 (en una escala de 1 a 10, siendo 10 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 24/11/2015

**39** **Título del trabajo:** Die Darstellung von GerichtsdolmetscherInnen in den spanischen Medien - Laiendolmetschung als Translationspolitik im spanischen Justizsystem (The Representation of Court Interpreters in the Spanish Media – Non-professional translation as the translation policy of the Spanish system of Justice)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Doris Zörweg

**Fecha de defensa:** 20/10/2015

**40** **Título del trabajo:** Dominanz(en) im Spannungsfeld zwischen Gesellschaft und Sprache. Geschlechterpolitischer Transfer in der Übersetzung von geschlechtergerechten Formulierungen in der mehrsprachigen Rechtskommunikation. Eine korpusgestützte Analyse am Beispiel der Südtiroler und Schweizer Gesetzgebung (2008-2014) im Deutschen und Italienischen. (Dominance(s) in the Conflict between Society and Language. Transfer of gender policies in the translation of gender-equitable formulations in multilingual legal communication. A corpus-driven analysis of the South Tyrolean and Swiss legislation (2008-2014) in German and Italian)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Alessandro Scafariello

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 26/09/2015

**41** **Título del trabajo:** A língua portuguesa também é nossa. Eine Analyse der Übersetzungen portugiesischsprachiger Literatur aus dem postkolonialen Afrika ins Deutsche und Spanische anhand des Romans Bom Dia Camaradas des angolanischen Autors Ondjaki (Portuguese is our language too. On analyzing the translations of lusophone literature from post-colonial Africa to German and Spanish in the case of the novel Bom Dia Camaradas by the Angolan author Ondjaki)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Britta Rohr

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 04/09/2015

**42** **Título del trabajo:** Machtverhältnisse bei Kommunaldolmetschen: Semiotische Analyse der nicht-diskursiven Praktiken bei gedolmetschten Interaktionen (Power (im)balances in Community Interpreting: A semiotic analysis of non-discursive practices in interpreter-mediated interactions)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Alexandra Polic-Zotova

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 03/09/2015



**43** **Título del trabajo:** Atmen - Kulturelle Dominanz, Interferenz und Normen im Theaterübersetzen zwischen Englisch, Hochdeutsch und Österreichisch. Eine Analyse kulturspezifischer Elemente eines Spielstücks (Lungs - Cultural dominance, interference and norms in theatre translation from English to German and Austrian German. An analysis of the translation of the culture-specific items of a play)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Giulia Di Pietro

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 02/09/2015

**44** **Título del trabajo:** Coping-Strategien beim Kommunaldolmetschen. Ein Vergleich der von natürlichen und professionellen Dolmetscher/-innen angewandter Coping-Strategien beim Dolmetschen im Krankenhaus (Stress-Coping Strategies in Community Interpreting: A comparison of natural and professional hospital interpreters)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Ibrahim Ahmed Hosni M. Hassan

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 02/09/2015

**45** **Título del trabajo:** Intertextuelle Kulturspezifika in der audiovisuellen Übersetzung. Eine Analyse der kulturellen Dominanz und Normen anhand der Übersetzung der US-amerikanischen Serie „Family Guy“ ins Deutsche (Intertextual culture-specific items in Audiovisual Translation. An analysis of cultural dominance and norms in the translation of the US series "Family Guy" into German)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Sarah Mörtenhumer

**Calificación obtenida:** 2 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 02/09/2015

**46** **Título del trabajo:** Animated Females Through the Ages – Eine Kritische Diskursanalyse von Topoi bezüglich der Frauendarstellung in Disney- und anderen Animationsfilmen im Original und den deutschen Synchronfassungen (Animated Females Through the Ages – A Critical Discourse Analysis of topoi concerning the depiction of women in Disney and other animation movies in the original and German dubbed versions)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Jennifer Reiter

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 21/07/2015

**47** **Título del trabajo:** Entwicklung von Translationspolitik(en) in Unternehmen. Eine Untersuchung des Bedarfs an translatorischen Leistungen und Produkten sowie der entsprechend zur Anwendung kommenden Lösungsverfahren in den Expansionsphasen eines Start-Ups (Development of translation policies within companies. An analysis of the demand for and solutions to translation-related products and services in the expansion periods of a start-up)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Edith Hözl

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 16/07/2015



**48** **Título del trabajo:** Die Manifestation von Machtstrukturen in Sprache. Eine Untersuchung der Position des Diktators im Werk „La Fiesta del Chivo“ und seiner deutschen Übersetzung (The manifestation of power structures in language. An analysis of the dictator's position in the book “La Fiesta del Chivo” and its German translation)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Susanna Klemen

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 25/06/2015

**49** **Título del trabajo:** Der Faktor Vertrauen bei der Verwendung von Wörterbüchern und Datenbanken - ein Vergleich zwischen unerfahrenen und erfahrenen ÜbersetzerInnen (Trust as a factor in the use of dictionaries and databases – a comparison between inexperienced and experienced translators)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Eva Maria Guzely

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 24/06/2015

**50** **Título del trabajo:** Analyse zur Integration von Übersetzungsabteilungen in Wertschöpfungsketten von multinationalen Unternehmen (Analysis of the Integration of Translation Departments in Multinational Companies Embedded in Value Chain)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Sabrina Strutz

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 23/06/2015

**51** **Título del trabajo:** Spiel der Sprachen. Die Untertitelung von Kunstsprachen als L3-Sprachen in Game of Thrones und ihre Auswirkung im deutschen Zieltext (Game of Languages. The subtitling of invented L3-languages in Game of Thrones and its impact on the German target text)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Sofia Iberg

**Calificación obtenida:** 1 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 11/03/2015

**52** **Título del trabajo:** Eine Übersetzung ohne Original: Die Übersetzung der albanischen Institutionen in den Universal Periodic Review Berichten für die Vereinten Nationen (A Translation with No Original. The translation of Albanian institutions in the Universal Periodic Review reports for the United Nations)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Hajrullah Berisha

**Calificación obtenida:** 3 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 26/02/2015

**53** **Título del trabajo:** Kulturspezifika in Chuck Palahniuks Roman Fight Club - Eine Übersetzungsanalyse (Culture Specific Items in Chuck Palahniuk's novel Fight Club - A translation analysis)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Isak Pehlic

**Calificación obtenida:** 4 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 26/02/2015

**54** **Título del trabajo:** DolmetscherInnen zwischen Diplomatie und Politik Eine polystemische Untersuchung einschlägiger wissenschaftlicher Publikationen (Interpreters between Diplomacy and Politics A Polysystemic Analysis of Relevant Scientific Publications)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Marijana Mijic

**Calificación obtenida:** 2 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 24/02/2015

**55** **Título del trabajo:** Wer hat Angst vorm Dolmetschen? Ein quantitativer Vergleich des Self-Assessments österreichischer Bachelor- und Masterstudentinnen am ITAT Graz (Who's afraid of interpreting? – A quantitative comparison of the self-assessment of female Austrian bachelor and master students at ITAT Graz)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz

**Alumno/a:** Kinga Szakaly

**Calificación obtenida:** 2 (en una escala de 5 a 1, siendo 1 la máxima nota posible)

**Fecha de defensa:** 11/09/2014

**56** **Título del trabajo:** Reframing und Ideologie in der Presseübersetzung. Eine Kritische Diskursanalyse anhand einer Fallstudie zu Übersetzungen der Plattform Presseurop (Reframing and Ideology in Press Translation. A Critical Discourse Analysis of translations published at Presseurop as a case study)

**Tipo de proyecto:** Tesina

**Entidad de realización:** Karl Franzens Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Graz, Austria

**Alumno/a:** Sabrina Kozina

**Calificación obtenida:** 1 (la máxima, en una escala de 5 a 1)

**Fecha de defensa:** 06/05/2014

**57** **Título del trabajo:** El fenómeno lingüístico del spanglish y del proceso de transculturación en Guadalajara: ¿Un toque de (in)distinción?

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Patricia Velázquez

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 28/09/2011

**58** **Título del trabajo:** La traducción de documentos de transporte marítimo: descripción de un campo profesional desde la ontología de Pierre Bourdieu

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Antonio Guillot

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 20/09/2011

**59** **Título del trabajo:** Estudio descriptivo del prospecto de medicamento desde una perspectiva traductológica

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Juan Manuel García Izquierdo

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 08/04/2008



**60** **Título del trabajo:** Un transgénero para la inmigración. La traducción de certificados de antecedentes penales de la India al español

**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Minerva Navarro Trabalón

**Calificación obtenida:** 10 (Matrícula de Honor)

**Fecha de defensa:** 20/09/2007

## Tutorías académicas de estudiantes

**1** **Nombre del programa:** Cooperación educativa

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Nº de horas/créditos ECTS reconocidos:** 252

**Frecuencia de la actividad:** 2.018

**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 1

**Tutoría Reglada:** Sí

**Explicación Narrativa:** Supervisión de la beca de colaboración de Ministerio concedida a Maria Morales durante el curso 2018-2019. La colaboración se desarrolló en el ámbito de la traducción y los derechos lingüísticos.

**2** **Nombre del programa:** Cooperación educativa

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana,

**Nº de horas/créditos ECTS reconocidos:** 252

**Frecuencia de la actividad:** 2.017

**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 4

**3** **Nombre del programa:** Cooperación educativa

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Nº de horas/créditos ECTS reconocidos:** 252

**Frecuencia de la actividad:** 2.016

**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 1

**4** **Nombre del programa:** Cooperación educativa

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Frecuencia de la actividad:** 2.024

**Tutoría Reglada:** Sí

**Explicación Narrativa:** Supervisión de la beca de colaboración de Ministerio concedida a Núria Garí Balaguer durante el curso 2014-2015. La colaboración se desarrolló en el ámbito de las tecnologías de traducción e interpretación.

**5** **Nombre del programa:** Programa de tutorización del profesorado novel

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Frecuencia de la actividad:** 2.014

**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 1

**Tutoría Reglada:** Sí

**Explicación Narrativa:** Tutorización del desarrollo académico de la profesora Núria Molines.

**6** **Nombre del programa:** Tutora de becaria de colaboración del Ministerio

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, España

**Frecuencia de la actividad:** 2.007



## Cursos y seminarios impartidos

### 1 Tipo de evento: Curso

**Nombre del evento:** La Traducción e Interpretación en organismos internacionales (VI Edición)

**Ciudad entidad organizadora:** Santander, Cantabria, España

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 12

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 08/07/2024

**Temática:** Otra Temática

### 2 Tipo de evento: Curso

**Nombre del evento:** Traducció jurada, oficial, institucional, judicial i jurídica

**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España

**Entidad organizadora:** Generalitat de Catalunya

**Tipo de entidad:** Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada

**Perfil de destinatarios/as:** Personal lingüístico de juzgados

**Idioma en que se impartió:** Catalán

**Horas impartidas:** 8

**Fecha de impartición:** 28/02/2024

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada / Keynote

**Temática:** Otra Temática

### 3 Tipo de evento: Seminario

**Nombre del evento:** La traducción del derecho nuclear

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantado del programa de doctorado en Ciencias Sociales

**Horas impartidas:** 2

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 14/12/2023

### 4 Tipo de evento: Curso

**Nombre del evento:** La Traducción e Interpretación en organismos internacionales (V Edición)

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 10

**Fecha de impartición:** 03/07/2023

**Temática:** Otra Temática

### 5 Tipo de evento: Seminario

**Nombre del evento:** Investigación en T&I jurídica

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantado de Máster

**Horas impartidas:** 4

**Fecha de impartición:** 27/01/2023

### 6 Tipo de evento: Seminario

**Nombre del evento:** Investigación en T&I jurídica

**Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantado de Máster

**Horas impartidas:** 4



**Fecha de impartición:** 20/01/2023

**7** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Reptes actuals entorn de la igualtat i del gènere

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Horas impartidas:** 4

**Fecha de impartición:** 24/11/2022

**8** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La Traducción e Interpretación en organismos internacionales (IV Edición)

**Ciudad entidad organizadora:** Santander, Cantabria, España

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 11/07/2022

**Temática:** Otra Temática

**9** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Reptes actuals entorn de la igualtat i del gènere

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Horas impartidas:** 4

**Fecha de impartición:** 17/12/2021

**10** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La Traducción e Interpretación en organismos internacionales (III Edición)

**Ciudad entidad organizadora:** Santander, Cantabria, España

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 23/08/2021

**Temática:** Otra Temática

**11** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La Traducción e Interpretación en organismos internacionales (II Edición)

**Ciudad entidad organizadora:** Santander, Cantabria, España

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 06/07/2020

**Temática:** Otra Temática

**12** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La traducción en organismos internacionales

**Ciudad entidad organizadora:** Santander, Cantabria, España

**Entidad organizadora:** Universidad Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

Menéndez Pelayo

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 22/07/2019

**Temática:** Otra Temática



**13** **Tipo de evento:** Taller

**Nombre del evento:** Taller internacional “Traducción de textos de organismos internacionales”

**Entidad organizadora:** Colegio de Traductores del Perú

**Horas impartidas:** 8

**Fecha de impartición:** 10/10/2015

**14** **Nombre del evento:** Presentación “Tecnologías para la traducción”

**Entidad organizadora:** Grupo de revisión de ciencia y tecnología de la sección de traducción de español de la Organización Mundial del Comercio

**Horas impartidas:** 1

**Fecha de impartición:** 03/07/2013

**15** **Nombre del evento:** Presentación “MemoQ”

**Entidad organizadora:** Sección de apoyo a la traducción de la Organización Mundial del Comercio

**Horas impartidas:** 1

**Fecha de impartición:** 07/03/2012

**16** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Curso de verano La traducción y la interpretación jurídicas como mediación

**Entidad organizadora:** Servei d'Activitats

**Tipo de entidad:** Universidad

Socioculturals. Vicerrectorado de Promoción

Universitaria, Sociocultural y Lingüística. Universidad

Jaime I

**Horas impartidas:** 3

**Fecha de impartición:** 14/07/2005

**17** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Curso de verano Traducir para la justicia

**Entidad organizadora:** Servicio de Actividades

**Tipo de entidad:** Universidad

Socioculturales. Vicerrectorado de Promoción

Universitaria, Sociocultural y Lingüística. Universidad

Jaime I

**Horas impartidas:** 3

**Fecha de impartición:** 14/07/2005

**18** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** El aula virtual de la Universitat Jaume I: Moodle

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Horas impartidas:** 2

**Fecha de impartición:** 24/06/2005

**19** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** IV Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I.

**Horas impartidas:** 20

**Fecha de impartición:** 30/05/2005

**20** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Prácticas de traducción asistida de textos jurídicoadministrativos

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad



**Perfil de destinatarios/as:** Profesores de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Económicas

**Horas impartidas:** 2,5

**Fecha de impartición:** 28/10/2004

**21** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Prácticas de traducción asistida de textos docentes

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Económicas

**Horas impartidas:** 2

**Fecha de impartición:** 27/10/2004

**22** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** III Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I.

**Horas impartidas:** 20

**Fecha de impartición:** 30/05/2004

**23** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Introducción a las presentaciones con Macromedia Flash

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Horas impartidas:** 10

**Fecha de impartición:** 16/12/2002

**24** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Introducción a la planificación de proyectos. MindManager y MSVisio

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Horas impartidas:** 10

**Fecha de impartición:** 10/12/2002

**25** **Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Formación del PAS

**Entidad organizadora:** Servei de Recursos Humans. Universidad Jaime I

**Horas impartidas:** 27

**Fecha de impartición:** 29/11/2002

**26** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Gestión de datos bibliográficos con EndNote

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Horas impartidas:** 16

**Fecha de impartición:** 08/07/2002

**27** **Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Gestión de datos bibliográficos con EndNote

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores del grupo GENTT

**Horas impartidas:** 5

**Fecha de impartición:** 17/05/2001



## Material y otras publicaciones docentes o de carácter pedagógico

1 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 155 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) I

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

2 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 165 Prácticum III (especialización de traducción jurídica, económica y administrativa al español y al catalán)

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

3 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 181 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Español) I

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

4 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de las asignaturas TI0941 Traducción Jurídica y Económica Inglés-Catalán y TI0942 Traducción Jurídica y Económica Inglés-Español

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

5 Esther Monzó Nebot; Daniel Pérez Grau.

**Nombre del material:** Aula virtual de las asignaturas TI0951 Corrección y Edición de Textos

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

6 Esther Monzó Nebot; Anna Estellés.

**Nombre del material:** Aula virtual de las asignaturas TI0955 Traducción Jurídica y Económica Inglés-Catalán para los Organismos Internacionales y TI0956 Traducción Jurídica y Económica Inglés-Español para los Organismos Internacionales

**Fecha de elaboración:** 2012

**Tipo de soporte:** Software de investigación

7 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 156 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Español) I

**Fecha de elaboración:** 2010

**Tipo de soporte:** Software de investigación

8 Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 106 Traducción Lengua B (Inglés) – A1 (Catalán) I

**Fecha de elaboración:** 2008

**Tipo de soporte:** Software de investigación



**9** Anabel Borja Albi; Justine Ursula Brehm Cripps; Pilar Civera García; Stephen Jennings; Marina López Martínez; Esther Monzó Nebot; María José Seguí Cosme. El diseño de planes de estudio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, Universitat Jaume I. 2007. ISBN 9788480216258

**Nombre del material:** Adquisición de competencias profesionales en traducción especializada y corpus de géneros textuales: ¿cómo recuperar sólo la información que nos interesa?

**Fecha de elaboración:** 2007

**Tipo de soporte:** Libro

**10** Maria del Carmen Boldó Roda; Justine Ursula Brehm Cripps; Pilar Civera García; Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot; María José Senent Vidal. El diseño de planes de estudio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, El diseño de planes de estudio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I. 2007. ISBN 9788480216258

**Nombre del material:** Virtualitat i autoavaluació: incorporació a la didàctica de la traducció jurídica d'exercicis d'autoavaluació en entorns virtuals per a l'adquisició de competències extralingüístiques i traductològiques

**Fecha de elaboración:** 2007

**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**11** Esther Monzó Nebot; Estela Marqués Agut; Isabel García Izquierdo; Pilar Civera García; Anabel Borja Albi. Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior, 2006.

**Nombre del material:** Adopció d'un model conjunt per a la virtualització de la docència en assignatures de traducció

**Fecha de elaboración:** 2006

**Tipo de soporte:** Libro

**12** Esther Monzó Nebot; Marina López Martínez; Pilar Civera García; Anabel Borja Albi. Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior, 2006.

**Nombre del material:** Coordinació d'activitats d'aprenentatge i elaboració de corpus per al desenvolupament de competències professionals de traducció especialitzada francès-castellà

**Fecha de elaboración:** 2006

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**13** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 139 Lenguaje Economicoadministrativo B (inglés)

**Fecha de elaboración:** 2005

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**14** Esther Monzó Nebot. El camí a la convergència educativa a Europa: una oportunitat per a la millora educativa en l'UJI, 2005.

**Nombre del material:** L'ortotipografia i la traducció. Vies de formació

**Fecha de elaboración:** 2005

**Tipo de soporte:** Libro

**15** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 140 Lenguaje Jurídico B (inglés)

**Fecha de elaboración:** 2003

**Tipo de soporte:** Software de investigación



**16** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 155 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) I

**Fecha de elaboración:** 2003

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**17** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 180 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) II

**Fecha de elaboración:** 2003

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**18** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 155 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) I

**Fecha de elaboración:** 2002

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**19** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 180 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) II

**Fecha de elaboración:** 2002

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**20** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Aula virtual de la asignatura 155 Traducción Jurídica, Económica y Administrativa B-A1 (Catalán) I

**Fecha de elaboración:** 2001

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**21** Rosa Agost; Esther Monzó. Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català, pp. 156. Universitat Jaume I (Castelló de la Plana). ISBN 84-8021-337-X

**Fecha de elaboración:** 2001

**22** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Web del Traductor Jurídico

**Fecha de elaboración:** 2000

**Tipo de soporte:** Software de investigación

**23** Esther Monzó Nebot.

**Nombre del material:** Exercicis de català per a anglòfons

**Fecha de elaboración:** 1999

**Tipo de soporte:** Software de investigación



## Proyectos de innovación docente

**1 Título del proyecto:** La documentación en traducción jurídica: coordinación de las actividades de adquisición de la competencia instrumental de los futuros traductores jurídicos

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 8

**Importe concedido:** 900 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2006

**2 Título del proyecto:** Virtualidad y autoevaluación: incorporación a la didáctica de la traducción jurídica de ejercicios de autoevaluación en entornos virtuales para la adquisición de competencias extralingüísticas y traductológicas

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 13

**Importe concedido:** 900 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2006

**3 Título del proyecto:** Adopción de un modelo conjunto para la virtualización de la docencia en asignaturas de traducción

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 7

**Importe concedido:** 900 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2005

**4 Título del proyecto:** Coordinación de actividades de aprendizaje y elaboración de corpus para el desarrollo de competencias profesionales de traducción especializada francés-castellano

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 6

**Importe concedido:** 900 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2005

**5 Título del proyecto:** Coordinación de las asignaturas del itinerario de especialización en traducción jurídica de las asignaturas de la titulación de Traducción e Interpretación

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 6

**Importe concedido:** 900 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2003

**6 Título del proyecto:** Seminarios de redacción, corrección y edición de textos en español

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 6

**Importe concedido:** 660 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2003



**7** **Título del proyecto:** Búsqueda de documentación para la creación de una biblioteca virtual de estudios sobre la traducción jurídica

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 5

**Importe concedido:** 260 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2001 - 2002

**8** **Título del proyecto:** Confección de materiales íntegramente digitales para la enseñanza de la traducción jurídica de inglés

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 6

**Importe concedido:** 180 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2001 - 2002

**9** **Título del proyecto:** Subprograma de elaboración de materiales docentes. Lenguaje Publicitario

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 7

**Importe concedido:** 150 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2001 - 2002

**10** **Título del proyecto:** Proyecto Campus Digital

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Jordi Adell Segura

**Nº de participantes:** 5

**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I. Centro de Educación y Nuevas Tecnologías

**Fecha de inicio-fin:** 2000 - 2002

**11** **Título del proyecto:** Creación y aplicación de un corpus de textos jurídicos originales (español, inglés y catalán) de consulta telemática para el desarrollo de la documentación autónoma de los estudiantes en las asignaturas de traducción jurídica

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nº de participantes:** 4

**Importe concedido:** 1.200 €

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 2000 - 2001

**12** **Título del proyecto:** Creación de recursos interactivos en internet para las asignaturas de traducción jurídica de inglés

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Anabel Borja Albi

**Nº de participantes:** 3

**Entidad financiadora:** Unidad de Apoyo Educativo. Universitat Jaume I

**Fecha de inicio-fin:** 1999 - 2000

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

### 1 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Identificar palabras clave:** Traducción**Ciudad de realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Entidad organizadora:** Ministerio de Educación y Formación Profesional**Fecha de finalización:** 2019

### 2 Descripción de la actividad: Tutela de investigadores

**Identificar palabras clave:** Traducción**Ciudad de realización:** Graz, Austria**Entidad organizadora:** Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2015

### 3 Descripción de la actividad: Tutela de investigadores

**Entidad organizadora:** Universität Graz **Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2014

### 4 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**Fecha de finalización:** 2012

### 5 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**Fecha de finalización:** 2010

### 6 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**Fecha de finalización:** 2008

### 7 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**Fecha de finalización:** 2007

### 8 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2007

### 9 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2007

### 10 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** FUNDACION UNIVERSITAT JAUME I-EMPRESA**Fecha de finalización:** 2006

### 11 Descripción de la actividad: Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**Fecha de finalización:** 2006



**12 Descripción de la actividad:** Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2006

**13 Descripción de la actividad:** Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**Fecha de finalización:** 2004

**14 Descripción de la actividad:** Tutela de becarios

**Entidad organizadora:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**Fecha de finalización:** 2003

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

**1 Nombre del grupo:** TRAP. Translation and Postmonolingualism

**Objeto del grupo:** Estudio del impacto de la traducción en la gestión del multilingüismo

**Código normalizado:** 288

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 13/02/2016

**2 Nombre del grupo:** Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género Purificación Escrivano

**Objeto del grupo:** Estudios feministas y de género

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Dora Sales Salvador

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 2009

**3 Nombre del grupo:** Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Francisca Suau Jiménez

**Ciudad de radicación:** Comunitat Valenciana, España

**Identificar palabras clave:** Lingüística aplicada

**Fecha de inicio:** 2006

**4 Nombre del grupo:** Seminario de Investigación Feminista

**Objeto del grupo:** Avance de los estudios feministas en la Universitat Jaume I

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 2005

**5 Nombre del grupo:** Software libre y derecho

**Objeto del grupo:** Estudio de las licencias de software libre y su traducción

**Nombre del investigador/a principal (IP):** M. José Senent Vidal

**Nº de componentes grupo:** 6

**Ciudad de radicación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Identificar palabras clave:** Derecho informático; Derecho

**Fecha de inicio:** 2004



**6 Nombre del grupo:** Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación

**Objeto del grupo:** Avance académico del estudio de la Traducción y la Interpretación en España y Portugal

**Ciudad de radicación:** España

**Identificar palabras clave:** Interpretación; Traducción

**Fecha de inicio:** 2003

**7 Nombre del grupo:** Lextra. Grup d'estudis «Dret i Traducció»

**Objeto del grupo:** Estudio de las convergencias entre Derecho y Traducción

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Esther **Nº de componentes grupo:** 12

Monzó Nebot

**Ciudad de radicación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Entidad de afiliación:** ASSOCIACIÓ INSTITUT JOAN LLUÍS VIVES

**Identificar palabras clave:** Derecho; Interpretación; Traducción

**Fecha de inicio:** 2003

**8 Nombre del grupo:** GENTT

**Objeto del grupo:** Géneros textuales para la traducción

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Isabel **Nº de componentes grupo:** 12

García Izquierdo

**Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 2000

**9 Nombre del grupo:** GITRAD. Grupo de investigación en traducción jurídica

**Objeto del grupo:** Estudios sobre traducción jurídica y económica

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Esther **Nº de componentes grupo:** 3

Monzó Nebot

**Ciudad de radicación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Identificar palabras clave:** Derecho; Interpretación; Traducción

**Fecha de inicio:** 1998

**10 Nombre del grupo:** Anglo-Catalan Society

**Fecha de inicio:** 1998

**Duración:** 1 año

## Actividad científica o tecnológica

### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

**1 Nombre del proyecto:** Riscos legals i socials de la IA sobre la democràcia, les minories lingüístiques i el dret a la bona administració

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.) **Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** València, Comunitat Valenciana, España



**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Vicenta Tasa Fuster

**Nº de investigadores/as:** 6

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Subvenciones a grupos de investigación emergentes

**Cód. según financiadora:** CIGE/2023/3

**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2024 - 31/12/2025

**Duración:** 2 años

**Cuantía total:** 20.000 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**2 Nombre del proyecto:** Aspectos psicosociales de la interpretación y mediación con solicitantes de asilo y refugio (PSIMAR): estrategias y riesgos para la comunicación y la salud emocional en entrevistas de asistencia psicológica

**Identificar palabras clave:** Interpretación

**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 5

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Cód. según financiadora:** 19I1583.01/1

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2020 - 31/12/2022

**Duración:** 3 años

**Cuantía total:** 13.401,41 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**3 Nombre del proyecto:** La llengua en la generació de capital social en les interaccions entre la ciutadania i el personal de l'administració: mimetisme lingüístic i afinitat

**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Administración pública

**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Nombre del programa:** Trabajos de Planificación Lingüística y de Lingüística Aplicada

**Cód. según financiadora:** 05TUI - GV05PL60S

**Fecha de inicio-fin:** 02/05/2018 - 30/11/2018

**Cuantía total:** 13.500 €

**4 Nombre del proyecto:** Post-Monolingual Narratives Against Othering, Acquiescence And Hate

**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 10

**Tipo de participación:** Investigador principal



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Nombre del programa:** AYUDAS A GRUPOS DE INVESTIGACIÓN DE ALTO RENDIMIENTO DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2016

**Cód. según financiadora:** GAR/2016/48

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2017 - 13/09/2017

**Cuantía total:** 9.000 €

**5 Nombre del proyecto:** Análisis de necesidades y propuesta de recursos de información escrita para pacientes en el ámbito de la oncología (MEDGENNTT)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 9

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Economía y Competitividad

**Cód. según financiadora:** FFI2012-34200

**Fecha de inicio-fin:** 01/2013 - 31/12/2015

**Cuantía total:** 18.720 €

**6 Nombre del proyecto:** Implementación de la plataforma de gestión documental multilingüe GENTT en los juzgados y los hospitales públicos de la CV

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Anabel Borja Albi

**Nº de investigadores/as:** 8

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Bancaixa

**Cód. según financiadora:** P1-1B2012-53

**Fecha de inicio-fin:** 01/2013 - 31/12/2014

**Cuantía total:** 14.637 €

**7 Nombre del proyecto:** Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Anabel Borja Albi

**Nº de investigadores/as:** 22

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Ministerio

**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Madrid, Comunidad de, España

**Cód. según financiadora:** FFI2009-08531/FILO

**Fecha de inicio-fin:** 01/2010 - 31/12/2012

**Cuantía total:** 33.880 €

**8 Nombre del proyecto:** Análisis de las demandas documentales y traductoras de comunidades socio-profesionales para el diseño de un sistema de gestión de géneros

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Bancaixa-Universidad Jaime I

**Tipo de entidad:** Fundación

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Cód. según financiadora:** P11B2008-18

**Fecha de inicio-fin:** 01/2008 - 01/01/2010

**Cuantía total:** 17.300 €



**9 Nombre del proyecto:** Explotación experta, análisis de nuevas aplicaciones y perfeccionamiento del corpus multilingüe comparable de los ámbitos de especialidad para la traducción

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 15

**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**Ciudad entidad financiadora:** España

**Cód. según financiadora:** HUM2006-05581/FILO

**Fecha de inicio-fin:** 01/2006 - 01/01/2008

**Cuantía total:** 18.513 €

**10 Nombre del proyecto:** Enciclopedia crítica de teoría de la comunicación intercultural (HUM2005-05066/FILO)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ovidi Carbonell

**Nº de investigadores/as:** 17

**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**Ciudad entidad financiadora:** España

**Cód. según financiadora:** HUM2005-05066/FILO

**Fecha de inicio-fin:** 01/2005 - 01/01/2008

**Cuantía total:** 34.000 €

**11 Nombre del proyecto:** Análisis del campo de la traducción y la interpretación jurídicas: estudio de la práctica social de los traductores y los intérpretes del derecho (GV06/019)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 9

**Entidad/es financiadora/s:**

Consellería de Bienestar Social de la Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Generalitat Valenciana

**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Cód. según financiadora:** GV06/019

**Fecha de inicio-fin:** 01/2006 - 31/12/2007

**Cuantía total:** 16.625 €

**12 Nombre del proyecto:** Estudio descriptivo de la práctica social de los traductores e intérpretes jurídicos: análisis de las relaciones sociales y textuales a través de los transgéneros como productos de intercambio mercantil (P1 1A2004-20)

**Nº de investigadores/as:** 6

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Caixa Castelló – Bancaixa

**Cód. según financiadora:** P1 1A2004-20

**Fecha de inicio-fin:** 12/2004 - 30/11/2007

**Cuantía total:** 16.909 €

**13 Nombre del proyecto:** Análisis de los programas informáticos mediante licencias de software libre en el estado español: protección jurídica (041199.01/1)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María José Senet

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat



**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Cód. según financiadora:** 04I199.01/1

**Fecha de inicio-fin:** 01/2004 - 01/01/2006

**Cuantía total:** 4.651,73 €

**14 Nombre del proyecto:** Géneros textuales para la traducción (GENTT). Etiquetado de la microestructura textual de un corpus multilingüe comparable de los ámbitos de especialidad (BFF2002-01932)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia y Tecnología

**Cód. según financiadora:** BFF2002-01932

**Fecha de inicio-fin:** 01/2003 - 31/12/2005

**Cuantía total:** 35.003 €

**15 Nombre del proyecto:** Enciclopedia electrónica de géneros (II). Diseño de un modelo de etiquetado aplicable a un corpus textual de especialidad (P1·1A2000-02)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundació Caixa Castelló-Bancaixa

**Tipo de entidad:** Fundación

**Cód. según financiadora:** P1·1A2000-02

**Fecha de inicio-fin:** 01/2001 - 31/12/2003

**Cuantía total:** 12.880,89 €

**16 Nombre del proyecto:** Estudio paremiológico para la traducción valenciano-castellano

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 1

**Entidad/es financiadora/s:**

Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Generalitat Valenciana

**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2003

**Cuantía total:** 4.500 €

**17 Nombre del proyecto:** Enciclopedia electrónica de géneros. Análisis y descripción de los géneros de los ámbitos de especialidad y aplicación a la traducción (GV00-155-09)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat

**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio-fin:** 01/2000 - 31/12/2002

**Cuantía total:** 7.452 €

**18 Nombre del proyecto:** Estudio cognitivo y contrastivo de construcciones idiomáticas. Análisis teórico-descriptivo y aplicaciones a la traducción (GV98-09-113)

**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** M. Josep Cuaña Ordiñana

**Nº de investigadores/as:** 8

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat



**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio-fin:** 07/1999 - 31/12/2000

**Cuantía total:** 9.015 €

**19 Nombre del proyecto:** Elaboración de un diccionario valenciano-inglés en formato electrónico (1.<sup>a</sup> fase)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Josep Marco

**Nº de investigadores/as:** 5

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat

**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio-fin:** 1999 - 1999

**Cuantía total:** 5.409 €

**20 Nombre del proyecto:** Elaboración de un diccionario valenciano-inglés en formato electrónico (2.<sup>a</sup> fase)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Josep Marco

**Nº de investigadores/as:** 5

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat

**Ciudad entidad financiadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio:** 2000

**Cuantía total:** 6.010 €

**Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas**

**Nombre del proyecto:** Cooperación en actividades de evaluación de investigación

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Nº de investigadores/as:** 1

**Entidad/es financiadora/s:**

ASSOCIACIÓ INSTITUT JOAN LLUÍS VIVES

**Ciudad entidad financiadora:** España

**Cuantía total:** 120 €

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

**Índice H:** 22**Fecha de aplicación:** 26/12/2024**Fuente de Índice H:** GOOGLE SCHOLAR

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. Gender and ethnolinguistic lawfare: Weaponizing the law. *Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories*. 3 - 2, pp. 7 - 116. València, Comunitat Valenciana(España): Universitat de València, 07/10/2024. Disponible en Internet en: <<https://turia.uv.es/index.php/JUST/article/view/29384>>. ISSN 2952-2307  
**DOI:** 10.7203/Just.3.29384
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 2 **Autor de correspondencia:** Sí  
**Traducciones:** Catalán
- 2** Esther Monzó Nebot; Cristina Rosario Álvarez Álvarez. Healthcare interpreters X, Y, Z: Comparing generational differences in the determinants of interpreters' job satisfaction from a Self-Determination Theory approach. *Translation Spaces*. 13 - 1, pp. 126 - 148. John Benjamins, 04/04/2024. ISSN 2211-3711  
**DOI:** 10.1075/ts.23018.mon
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 2 **Autor de correspondencia:** Sí
- 3** Rafael Castelló Cogollos; Esther Monzó Nebot. Desigualtats legitimades: drets lingüístics i ideologia / Legitimized inequalities: Linguistic rights and ideology. *Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories*. 2 - 2, pp. 7 - 53. Universitat de València, 08/10/2023. ISSN 2952-2307  
**DOI:** 10.7203/Just.2.27509
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** Esther Monzó Nebot. Translators who own it. A case study on how doxa and psychological ownership impact translators' engagement and job satisfaction. *Translation & Interpreting*. 14 - 2, pp. 1 - 24. (Nueva Zelanda): 03/08/2023. Disponible en Internet en: <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/1616>>. ISSN 1836-9324  
**DOI:** 10.12807/ti.115202.2023.a01
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 5** Esther Monzó Nebot; Rayco González Montesino. Integrated monolingualism and audism governing Spanish sign-language users' self-determination in the legal system. *Translation and Interpreting Studies*. 17 - 3, pp. 381 - 405. John Benjamins, 30/01/2023. ISSN 1876-2700



**DOI:** 10.1075/tis.21029.mon

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 2

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Autor de correspondencia:** Sí

**6** Esther Monzó Nebot; Miguel Llanos Guerrero. La traducción y lo lúdico en el cambio social: la traducción inclusiva de Morgane contra una doxa de género dominante. *Babel*. 68 - 6, pp. 802 - 838. John Benjamins, 13/12/2022. ISSN 0521-9744

**DOI:** 10.1075/babel.00295.mon

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Autor de correspondencia:** Sí

**7** Esther Monzó Nebot; Christopher Mellinger. Language policies for social justice — Translation, interpreting, and access. *Just. Journal of Language Rights & Minorities*. 1 - 1, pp. 15 - 35. Universitat de València, 09/10/2022. ISSN 2952-2307

**DOI:** 10.7203/Just.1.25367

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Sí

**8** Esther Monzó Nebot. La representació de la dona en els usos lingüístics. Revisió d'estudis sobre la interacció entre les formes masculines i el biaix de gènere. *Revista de Llengua i Dret*. 76, pp. 141 - 168. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 02/12/2021. ISSN 2013-1453

**DOI:** 10.2436/rld.i76.2021.3730

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Autor de correspondencia:** Sí

**9** Esther Monzó Nebot. A Case Study of Unquiet Translators. Relating Legal Translators' Subservient and Subversive Habitus to Socialization. *Target*. 33 - 2, pp. 282 - 307. John Benjamins, 04/06/2021. ISSN 1569-9986

**DOI:** 10.1075/target.21069.mon

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Sí

**10** Esther Monzó Nebot. Traducció, poder, ètica. Contra la injustícia en la comprensió i la cooperació interculturals. *Linguapax Review*. 8, pp. 33 - 52. 06/12/2020.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**11** Esther Monzó Nebot. Translation, Power, Ethics. Challenging Injustice in Cross-Cultural Understanding and Cooperation. *Linguapax Review*. 8, pp. 13 - 31. 06/12/2020.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**12** Esther Monzó Nebot. Translating genres, creating transgenres: Textual 'betweens' as situation-based systemic innovations. *Estudios de Traducción*. 10, pp. 51 - 67. Complutense, 01/12/2020. Disponible en Internet en: <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/71633/4564456554866>>. ISSN 2174-047X

**DOI:** 10.5209/estr.71633

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Sí



- 13** Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. New societies, new values, new demands. Mapping non-professional interpreting and translation, remapping translation and interpreting ethics. *Translation and Interpreting Studies*. 15 - 1, pp. 1 - 14. AmsterdamJohn Benjamins, 05/06/2020. ISSN 1932-2798  
**DOI:** <https://doi.org/10.1075/tis.00046.int>
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 14** Esther Monzó Nebot; Javier Moreno Rivero. Jurilinguistics: Ways Forward Beyond Law, Translation, and Discourse. *International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique*. 33 - 2, pp. 1 - 10. Springer, 30/05/2020. Disponible en Internet en: <<https://rdcu.be/b4wRl>>. ISSN 1572-8722  
**DOI:** <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09721-w>
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 2 **Autor de correspondencia:** Sí
- 15** Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. Research methods in public service interpreting and translation studies: Epistemologies of knowledge and ignorance. *FITISPos International Journal*. 7 - 1, pp. 15 - 30. Universidad de Alcalá de Henares, 29/04/2020.  
**DOI:** 10.37536/FITISPos-IJ.2020.7.1.261
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 16** Melissa Wallace; Esther Monzó Nebot. Defining key issues, re-examining policies, and locating the public in public service interpreting and translation. *Revista de Llengua i Dret*. 71, pp. 1 - 12. Barcelona, Cataluña(España): Escola d'Administració Pública de Catalunya, 03/06/2019.  
**DOI:** 10.2436/rld.i71.2019.3311
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Traducciones:** Catalán
- 17** Esther Monzó Nebot; Marta Renau Michavila. Representacions cinematogràfiques del postmonolingüisme en contextos d'asil i refugi. Una explotació del cinema per a la formació de traductores i intèrprets des de la hipòtesi del contacte ampliat. *Fòrum de Recerca*. 21, Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 28/04/2016. ISSN 1139-5486  
**DOI:** 10.6035/ForumRecerca.2016.21.19
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 18** Esther Monzó Nebot. (Re)producing habits in international negotiations: A study on the translation of collocations. *Fachsprache*. 37 - 3-4, pp. 193 - 209. Facultas, 10/11/2015. ISSN 1017-3285  
**DOI:** 10.24989/fs.v37i3-4.1290
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Esther Monzó Nebot. Understanding legal interpreter and translator training in times of change. *The Interpreter and Translator Trainer*. 9 - 2, pp. 129 - 140. Taylor & Francis, 26/06/2015. ISSN 1750-399X  
**DOI:** 10.1080/1750399X.2015.1051766
- Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista







**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 42** Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi. Elaboració de corpus de documents per a la traducció especialitzada. Corpus documental per a la traducció jurídica. Fòrum de Recerca. 5, Universidad Jaime I, 01/06/2000. Disponible en Internet en: <[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80227/forum\\_1999\\_20.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80227/forum_1999_20.pdf?sequence=1)>. ISSN 1139-5486

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 43** Esther Monzó Nebot. L'abast de la fase monolingüe en la metodología de la traducción jurídica. Fòrum de Recerca. 4, Universitat Jaume I, 01/06/1999. Disponible en Internet en: <[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80271/forum\\_1998\\_6.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80271/forum_1998_6.pdf?sequence=1)>. ISSN 1139-5486

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 44** Esther Monzó Nebot; Elsa Hoyo Jornet. La traducción de textos jurídicos al DOGV. Fòrum de Recerca. 3, Universitat Jaume I, 01/06/1998. Disponible en Internet en: <[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80349/forum\\_1997\\_3.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80349/forum_1997_3.pdf?sequence=1)>. ISSN 1139-5486

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 45** Esther Monzó Nebot; Estel Marqués. 12/. Fòrum de Recerca. 1, Universidad Jaime I, 01/12/1996. Disponible en Internet en: <<http://sic.uji.es/publ/edicions/jfi1/>>. ISSN 1139-5486

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 46** Esther Monzó Nebot. Official Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics, Carol A. Chapelle (ed.). John Wiley and Sons, 03/03/2012. ISBN 9781405198431

**Tipo de producción:** Artículo de enciclopedia  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Libro

- 47** Sara Elisabeth (Elle) Dowd; Esther Monzó Nebot. Our experience with SSTI: The interpreters manerrupted project. Proteus. 36 - 1, pp. 2 - 4. National Association of Judiciary Interpreting, 22/03/2023.

**Tipo de producción:** Artículo de divulgación  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 48** Esther Monzó Nebot. "Política, per definició". La reflexió de Deborah Cameron sobre els usos ideològicament interessats dels diccionaris. Blog de la Revista de Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 18/01/2018.

**Tipo de producción:** Artículo de divulgación  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 49** Esther Monzó Nebot. Polítiques de traducció i interpretació contra la glotofòbia. Blog de la Revista de Llengua i Dret. BarcelonaEscola d'Administració Pública de Catalunya, 02/03/2017. Disponible en Internet en: <<https://eapc-rid.blog.gencat.cat/2017/03/02/politiques-de-traduccio-i-interpretacio-contra-la-glotofobia-esther-monzo/>>.

**DOI:** 10.13140/RG.2.2.34359.83362

**Tipo de producción:** Artículo de divulgación  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 50** Esther Monzó Nebot. Justícia i llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe. Blog de la Revista de Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 26/05/2016. Disponible en Internet en: <<https://eapc-rid.blog.gencat.cat/2016/05/26/justicia-i-llengues-minoritzades-en-lordre-postmonolingue-esther-monzo/>>.



**DOI:** 10.13140/RG.2.2.25971.22567

**Tipo de producción:** Artículo de divulgación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Tipo de soporte:** Revista

- 51** Esther Monzó Nebot. La justicia en el lenguaje en la era de la IA: del verbo a la voz en traducción e interpretación. Las democracias en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Derechos lingüísticos, traducción e IA. pp. 59 - 84. Comares, 04/11/2025. ISBN 978-84-9045-523-4
- Colección:** Interlingua
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Posición de firma:** 1
- Nº total de autores:** 1
- 52** Rita Simón Valdés; Marianela Garau Cordovés; Rayco H. González Montesino; Esther Monzó Nebot. Planificación lingüística participativa de la lengua de señas cubana: un modelo horizontal de colaboración entre comunidad y Estado. Las democracias en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Derechos lingüísticos, traducción e IA. pp. 165 - 191. Comares, 04/11/2025. ISBN 978-84-9045-523-4
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Posición de firma:** 4
- Nº total de autores:** 4
- 53** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster; Cristina V. Kleinert. Pluralidad y comunidades indígenas: fundamentos políticos y epistémicos del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032). Las democracias en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Derechos lingüísticos, traducción e IA. pp. 1 - 16. Comares, 04/11/2025. ISBN 978-84-9045-523-4
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Posición de firma:** 1
- Nº total de autores:** 3
- 54** Esther Monzó Nebot. In different voices: The roles of public machine translation studies. The social impact of automating translation: An ethics of care perspective on machine translation. pp. 176 - 205. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 30/12/2024. ISBN 9781032736990
- DOI:** 10.4324/9781003465522-10
- Colección:** Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Autor de correspondencia:** Sí
- 55** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. Interconnected, dependent, and dependable translation automation: Toward an ethics of care in machine translation. The social impact of automating translation: An ethics of care perspective on machine translation. pp. 1 - 11. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 30/12/2024. ISBN 9781032736990
- DOI:** 10.4324/9781003465522-1
- Colección:** Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Posición de firma:** 1
- Nº total de autores:** 2
- 56** Esther Monzó Nebot. The cultural roots of translation automation: Revealing ideologies in machine translation. The social impact of automating translation: An ethics of care perspective on machine translation. pp. 12 - 37. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 30/12/2024. ISBN 9781032736990
- DOI:** 10.4324/9781003465522-2
- Colección:** Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
- Tipo de soporte:** Libro
- Autor de correspondencia:** Sí

**Autor de correspondencia:** Sí

**57** Esther Monzó Nebot. *Corpora and the translation of legal texts. The Routledge handbook of corpus translation studies.* pp. 324 - 347. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 28/10/2024. ISBN 9781032026503

**DOI:** 10.4324/9781003184454-23

**Colección:** Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Sí

**58** Esther Monzó Nebot. *Remote Interpreting and the Politics of Diversity: The Lived Experiences of LGBTIQ+ Interpreters in International Organizations. Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technologies.* pp. 94 - 123. Routledge, 18/07/2024. ISBN 9781032736969

**DOI:** 10.4324/9781003465508-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**59** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. *The Tech Landscape in Translation and Interpreting: Gender Inequalities, Language Hierarchies, and the Call for a Level Playing Field. Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technologies.* Routledge, 18/07/2024. ISBN 9781032736969

**DOI:** 10.4324/9781003465508-16

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**60** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. *The omnirelevance of gendered technology: Law, translation, and interpreting. Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technologies.* pp. 3 - 26. Routledge, 18/07/2024. ISBN 9781032736969

**DOI:** 10.4324/9781003465508-2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**61** Esther Monzó Nebot; Helen Debussy. *Implementing gender-fair language in international organizations: Collective illusions and gender bias in translation sections. Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting. Revealing Hidden Practices of Exclusion.* pp. 97 - 129. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 29/03/2024. ISBN 978-1-032-3-94763

**DOI:** 10.4324/9781003349914-7

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Nº total de autores:** 2

**Autor de correspondencia:** Sí

**62** Esther Monzó Nebot; María Lomeña Galiano. *Inroads into uncharted spaces in institutional translation and interpreting studies. Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting. Revealing Hidden Practices of Exclusion.* pp. 1 - 17. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 29/03/2024. ISBN 978-1-032-3-94763

**DOI:** 10.4324/9781003349914-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Nº total de autores:** 2

**Autor de correspondencia:** Sí



- 63** Esther Monzó Nebot; María Lomeña Galiano. *Taking stock and chartering the territories of institutional translation and interpreting. Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting. Revealing Hidden Practices of Exclusion.* pp. 256 - 358. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 29/03/2024. ISBN 978-1-032-3-94763  
**DOI:** 10.4324/9781003349914-14  
**Colección:** Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 64** Esther Monzó Nebot. 'We sold we were perfect.' Revealing health risks for translators and interpreters at international organizations. *Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting. Revealing Hidden Practices of Exclusion.* pp. 153 - 183. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 29/03/2024. ISBN 978-1-032-3-94763  
**DOI:** 10.4324/9781003349914-9  
**Colección:** Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 65** Esther Monzó Nebot. *Challenging epistemologies in institutional translation and interpreting studies. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies.* pp. 3 - 26. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 12/03/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Critical-Approaches-to-Institutional-Translation-and-Interpreting-Challenging/Monzo-Nebot-Lomena-Galiano/p/book/9781032394435>>. ISBN 9781032394435  
**DOI:** 10.4324/9781003350163-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 66** Esther Monzó Nebot; Sara Elizabeth Dowd. *Interpreters manerrupted: The relevance of gender in court interruption patterns. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies.* pp. 139 - 163. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 12/03/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Critical-Approaches-to-Institutional-Translation-and-Interpreting-Challenging/Monzo-Nebot-Lomena-Galiano/p/book/9781032394435>>. ISBN 9781032394435  
**DOI:** 10.4324/9781003350163-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 67** Esther Monzó Nebot; María Lomeña Galiano. *Taking stock and setting agendas for institutional translation and interpreting studies. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies.* pp. 235 - 240. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 12/03/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Critical-Approaches-to-Institutional-Translation-and-Interpreting-Challenging/Monzo-Nebot-Lomena-Galiano/p/book/9781032394435>>. ISBN 9781032394435  
**DOI:** 10.4324/9781003350163-16  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí



- 68** Cristina V. Kleinert; Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. pp. 1 - 13. Granada(España): Comares, 30/12/2023. ISBN 978-84-1169-046-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 69** Esther Monzó Nebot. La traducción, ¿contra el monolingüismo ideológico? Poder y lenguas en los procesos judiciales en el Estado español. La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. pp. 17 - 53. Granada(España): Comares, 30/12/2023. ISBN 978-84-1169-046-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 70** Esther Monzó Nebot. Caring for humans in the age of artificial intelligence. Deskilling, machine translation, and the possible equilibrium. Repurposing language rights. Guiding the uses of artificial intelligence. pp. 125 - 155. València(España): Tirant lo Blanch, 30/10/2023. ISBN 978-84-1169-046-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 71** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster; Rafael Castelló Cogollos. Language rights and artificial intelligence. Human-human interaction. Repurposing language rights. Guiding the uses of artificial intelligence. pp. 9 - 35. València(España): Tirant lo Blanch, 30/10/2023. ISBN 978-84-1169-046-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 72** Esther Monzó Nebot. Genres and legal translation: A rationale and an agenda for legal transgenre studies. Research Handbook on Jurilinguistics. pp. 180 - 192. Edward Elgar, 06/10/2023. ISBN 978 1 80220 723 1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 73** Esther Monzó Nebot. Documentarse para traducir en contextos jurídicos e institucionales: competencias, fuentes y estrategias. Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación. Estrategias, fuentes y recursos documentales. pp. 325 - 364. Gijón(España): Trea, 07/09/2023. Disponible en Internet en: <<https://trea.es/producto/documentacion-aplicada-a-la-traduccion-y-a-la-interpretacion/>>. ISBN 9788419823083

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 74** Esther Monzó Nebot. La Agenda 2030 en momentos de excepcionalidad y postexcepcionalidad: las ciencias humanas y sociales como claves para la sostenibilidad. Sostenibilidad y postexcepcionalidad desde las ciencias humanas y sociales: prácticas y propuestas en el marco de la Agenda 2030. pp. 9 - 22. València, Comunitat Valenciana(España): Tirant lo Blanch, 31/08/2023. Disponible en Internet en: <<https://editorial.tirant.com/es/libro/sostenibilidad-y-postexcepcionalidad-desde-las-ciencias-humanas-y-sociales-practicas-y-propuestas-en-el-marco-de-la-agenda-2030-esther-monzo-nebot-9788419632456/>>. ISBN 978-84-19632-45-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 75** Esther Monzó Nebot; Jasmina Đorđević. The power of inadequate language representation in legal procedures: Monolingualism against human rights. Language, Literature, Power / Jezik, književnost, moć. pp. 185 - 203. University of Niš, 04/04/2023.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 76** Ovidi Carbonell Cortés; Esther Monzó Nebot. Introduction. Translation and interpreting mediating asymmetries. Translating Asymmetry - Rewriting Power. pp. 1 - 12. Amsterdam(Holanda): John Benjamins, 16/08/2021. Disponible en Internet en: <<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027259721-btl.157.int>>. ISSN 0929-7316, ISBN 9789027259721  
**Colección:** Benjamins Translation Library  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Tipo de soporte:** Libro
- 77** Esther Monzó Nebot. Translating values: Policymakers interpreting interpretation in the 2018 Aquarius refugee ship crisis. Translating Asymmetry - Rewriting Power. pp. 197 - 225. Amsterdam(Holanda): John Benjamins, 16/08/2021. Disponible en Internet en: <<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027259721-btl.157.09mon>>. ISSN 0929-7316, ISBN 9789027259721  
**Colección:** Benjamins Translation Library  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 78** Esther Monzó Nebot. La recerca emergent en ciències humanes i socials: fer ciència amb esperit de servei envers les noves societats multiculturals. Les ciències humanes i socials. Perspectives emergents per als reptes de les societats multiculturals. 1, pp. 8 - 17. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 06/05/2020. Disponible en Internet en: <[https://e-ujier.uji.es/pls/www/!GCPPA00.GCPPR0002?lg=CA&id\\_art=1791](https://e-ujier.uji.es/pls/www/!GCPPA00.GCPPR0002?lg=CA&id_art=1791)>. ISBN 978-84-17900-71-7  
**Colección:** Emergents  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Tipo de soporte:** Libro
- 79** Esther Monzó Nebot. A turn of values: Are the translation and interpreting professions keeping up with society?. Translation in and for society. Sociological and cultural approaches in translation. pp. 41 - 63. Córdoba, Andalucía(España): UCO Press, 13/11/2019. Disponible en Internet en: <[http://www.uco.es/ucopress/ebooks/pluginfile.php/2083/mod\\_resource/content/1/index.html#p=48](http://www.uco.es/ucopress/ebooks/pluginfile.php/2083/mod_resource/content/1/index.html#p=48)>. ISBN 9788499274928  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 80** Esther Monzó Nebot. Interviewing legal interpreters and translators: framing status perceptions and interactional and structural power. Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & Sosoni, V. (eds.) Crossing Methodological Boundaries: Qualitative and Quantitative Research Methods in Legal Translation and Interpreting. London. pp. 189 - 211. Routledge, 19/04/2019. ISBN 9781351031226  
**DOI:** 10.4324/9781351031226-12  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Tipo de soporte:** Libro
- 81** Esther Monzó Nebot; Juan Jiménez Salcedo. Translation and Postmonolingualism. Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age. pp. 1 - 8. Vernon Press, 03/07/2018. ISBN 978-1-62273-312-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Reseñas en revistas:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro
- 82** Esther Monzó Nebot. Translators and interpreters as agents of diversity. Managing myths and pursuing justice in postmonolingual societies. Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age. pp. 9 - 34. Vernon Press, 03/07/2018. ISBN 978-1-62273-312-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro



**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 83** Esther Monzó Nebot. *Translation and Culture in Legal Settings and Institutions. The Routledge Handbook of Translation and Culture.* pp. 463 - 482. Routledge, 28/02/2018. ISBN 9781138946309

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 84** Esther Monzó Nebot. *The out-grouping society: phrasemes othering underprivileged groups in the International Bill of Human Rights (English-French-Spanish). Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective (Law, Language and Communication).* pp. 109 - 125. Routledge, 21/08/2017. ISBN 9781138214361

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 85** Esther Monzó Nebot. *'Silence will Break my Bones': The Presentation and Representation of Victims and Perpetrators at the Service of Just-world Views in Judicial Discourse. Power, Persuasion and Manipulation in Specialised Genres.* pp. 131 - 159. Berna(Suiza): Peter Lang, 03/07/2017. ISBN 9783034330121

**DOI:** <http://dx.doi.org/10.3726/b11481>

**Colección:** Linguistic Insights

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 86** Esther Monzó Nebot; Juan Jiménez Salcedo. *Les identitats minoritzades davant l'oportunitat del postmonolingüisme. Les Llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe = Minoritized languages under a postmonolingual order = Las lenguas minorizadas en el orden postmonolingüe.* pp. 1 - 4. Universitat Jaume I, 08/05/2017. ISBN 978-84-16546-27-5

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 87** Anna Estellés Palanca; Esther Monzó Nebot. *The Catcher in the CAT. Playfulness and Self-Determination in the Use of CAT Tools by Professional Translators. Translating and the Computer 37* (Joao Esteves-Ferreira, Juliet Macan, Ruslan Mitkov,?Olaf-Michael Stefanov). LondresAsling, 01/11/2015. ISBN 9782970073673

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 88** Esther Monzó Nebot. *Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles. Identity and Status in the Translational Professions*, Sela-Sheffy, Rakefet & Miriam Shlesinger (eds.).pp. 11 - 30. AmsterdamJohn Benjamins, 01/03/2011. ISBN 978 90 272 0251 2

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 89** Esther Monzó Nebot. *La explotación de corpus en los organismos internacionales. Lenguaje, Derecho y Traducción . Language, Law and Translation, I.* Alonso Araguás, J. Baigorri Jalón and H. Campbell (eds.).GranadaComares, 01/02/2011. ISBN 9788498367911

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 90** Josep Maria Mestres Serra; Esther Monzó Nebot. *La fixació i la difusió de la terminologia tipogràfica. Aspectes de terminologia, neologia i traducció.* pp. 119 - 131. Institut d'Estudis Catalans, 01/11/2010.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** No



- 91** Esther Monzó Nebot. Documentación para la traducción francés-español. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea, Emilio Ortega Arjonilla (ed.).pp. 759 - 785. GranadaComares, 01/12/2008. ISBN 978-84-9836-273-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 92** Esther Monzó Nebot. Documentación para la traducción inglés-español. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea, Emilio Ortega Arjonilla (ed.).pp. 733 - 753. GranadaComares, 01/12/2008. ISBN 978-84-9836-273-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 93** Esther Monzó Nebot. «El camp social de la traducció i la interpretació jurades i les universitats de l'àmbit catalanoparlant». Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics. pp. 21 - 46. BarcelonaPòrtic, 01/03/2006. ISBN 84-9809-010-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 94** Esther Monzó Nebot. «¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción». Sociology of Translation, Arturo Parada, Oscar Díaz Fouces (eds.). pp. 155 - 176. Universidad de Vigo, 01/03/2006. ISBN 84-8158-331-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 95** Esther Monzó Nebot. «Descripción de la práctica social y textual de los traductores jurídicos. El proyecto ACTIVE». El español: lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales, M. Ángel Campos, M. Ángel García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla, Cecile Vilvandre (eds.). GranadaAtrio, 01/04/2005. ISBN 84-96101-28-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 96** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. «Del corpus a l'enciclopèdia: Concepció i construcció de l'enciclopèdia de gèneres GENTT». Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat, M. T. Cabré i Castellví y C. Bach (eds.). pp. 155 - 170. Barcelonaula, 01/03/2005. ISBN 84-934349-5-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 97** Esther Monzó Nebot. Els límits de la innovació en traducció jurídica. XII Seminari sobre la Traducció a Catalunya, Laura Santamaría (ed.). pp. 39 - 51. BarcelonaAELC, 2005.  
**DOI:** B 29.026 05  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 98** Esther Monzó Nebot. Reeducación y desculturación a través de géneros en la traducción jurídica, económica y administrativa. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Isabel García Izquierdo (ed.). pp. 69 - 92. BernaPeter Lang, 2005. ISBN 84-8021-540-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 99** Esther Monzó Nebot. «Cómo traducir derecho sin ser jurista: nuevas fuentes y medios documentales para la traducción jurídica». La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir, Dora Sales Salvador (ed.). pp. 123 - 146. GranadaComares, 2005. ISBN 84-8151-032-7  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 100** Esther Monzó Nebot. «Investigar con los profesionales: colaboraciones de investigación-acción». La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Esther Monzó y Anabel Borja (ed.). pp. 153 - 169. CastellóUniversidad Jaime I, 2005. ISBN 84-8021-540-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 101** Esther Monzó Nebot. «Ser competentes frente a la competencia. La traducción jurídica y económica y la traducción jurada en la licenciatura de traducción e interpretación». Forum Castellón de Desarrollo Empresarial. Conferencia Juventud, Empresa y Sociedad. CastellónEADE, 2005.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 102** Esther Monzó Nebot. El camí cap a la convergència educativa a Europa (Forteà & Lapeña, eds.). Universitat, 01/06/2004.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 103** Esther Monzó Nebot. Un model de formació semipresencial en l'àmbit de la traducció jurídica: progressions i regressions. 3r Congrés Internacional de la Docència Universitaria i Innovació, I. de Corral Manuel de Villena et al. (ed.). BarcelonaUniversitat Politècnica de Catalunya, 2004. ISBN 84-96101-26-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 104** Esther Monzó NEbot. Las traducciones profesionales como instrumento pedagógico en la formación de traductores jurídicos: enseña socializando. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción, Ricardo Muñoz Martín (ed.). pp. 243 - 252. GranadaAIETI, 01/05/2003. ISBN 84-933360-0-9

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 105** Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo. Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción, Ricardo Muñoz Martín (ed.). pp. 83 - 97. GranadaAIETI, 2003. ISBN 84-933360-0-9

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 106** Esther Monzó Nebot. «Entre el traductor nativo y el traductor óptimo: traductores jurídicos competentes». Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación, vol. 3, Emilio Ortega Arjonilla (dir.). pp. 243 - 252. GranadaAtrio, 2003. ISBN 84-96101-26-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 107** Esther Monzó Nebot. Els cursos d'especialització de grau. O com desenvolupar coneixements, destreses i habilitats per a la traducció jurídica amb activitats extracurriculars. Experiències de millora i innovació de la docència Universitària. Universitat Jaume I, 01/06/2002.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 108** Isabel García Izquierdo; Eshter Monzó Nebot. Enclopèdia electrònica de gèneres d'especialitat per a la traducció. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Amparo Alcina; Silvia Gamero (eds.). pp. 123 - 146. CastellónUniversidad Jaime I, 01/06/2002. ISBN 84-8021-409-0

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 109** Eshter Monzó Nebot. Traductors que socialitzen traductors. L'ús de textos originals i traduccions en la classe de traducció jurídica. Experiències de millora i innovació de la docència Universitària (Miguel Ángel Fortea Bagán, Leonor Lapeña Barrachina, eds). Unviersitat Jaume I, 01/06/2002.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 110** Anabel Borja Albi; Esther Monzó Nebot. Aplicación de los métodos de aprendizaje cooperativo a la enseñanza de la traducción jurídica: cuaderno de bitácora. EDUTEC. Congreso Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo Sostenible. Universidad de Murcia, 01/06/2001.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 111** Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi; Stephen Jennins. Creació de recursos interactius a Internet per l'assignatura de traducció jurídica d'anglès. Docència Universitària: Avanços recents, F.J. García Bacete, M.A. Fortea Bagán (coord.). pp. 253 - 261. CastellónUniversiadad Jaime I, 01/06/2001. ISBN 84-8021-342-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Sí

**112** Esther Monzó Nebot. «El género discursivo: un concepto clave en la enculturación del traductor». Últimas corrientes teóricas en los estudios de la traducción y sus aplicaciones, Anne Barr, Rosario Martín Ruano, Jesús Torres del Rey (ed.). pp. 146 - 500. Universidad de Salamanca, 01/06/2001. ISBN 84-7800-868-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro      **Tipo de soporte:** Libro

**113** Esther Monzó Nebot. Estudi fraseològic de fòrmules jurídiques dins de l'àmbit legislatiu. El discurs prefabricat: Estudis de fraseologia teòrica i aplicada, Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.). pp. 343 - 354. CastellóUniversitat Jaume I, 01/11/2000. ISBN 84-8021-332-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro      **Tipo de soporte:** Libro

**114** Esther Monzó Nebot. La traducció del dret com a teorització dels drets: de l'essencialisme a la interseccionalitat en traducció jurídica. pp. 1 - 130. València, Comunitat Valenciana(España): Universitat de València, 28/03/2024.  
**Colección:** Quaderns d'Estudi  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Nº total de autores:** 1      **Autor de correspondencia:** Sí

**115** Esther Monzó Nebot. Traducción jurídico-económica "BA-AB": inglés-español, español-inglés. Grado en traducción e interpretación. Logroño, Rioja, La(España): Universidad Internacional de La Rioja, 01/03/2022. ISBN 978-84-19315-99-1  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Nº total de autores:** 1      **Autor de correspondencia:** Sí

**116** Esther Monzó Nebot. La traducció i la interpretació com a drets de les societats diverses. Quaderns d'Estudi. València, Comunitat Valenciana(España): Càtedra de Drets Lingüístics. Universitat de València, 22/02/2021. ISBN 978-84-0924-903-9  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Autor de correspondencia:** Sí

**117** Esther Monzó Nebot. La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere. pp. 846. Cesca / Universidad Jaime I, 26/07/2002. Disponible en Internet en: <<http://www.tdx.cesca.es/TDX-1227102-130850/>>. ISBN 84-688-1098-3  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro

**118** Rosa Agost Canós; Esther Monzó Nebot. Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. pp. 156. Castelló de la Plana(España): Universidad Jaime I, 07/01/2001. ISBN 84-8021-337-X  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro

**119** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster; Cristina V. Kleinert. Las democracias en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Derechos lingüísticos, traducción e IA. Interlingua. 416, pp. 1 - 228. Comares, 04/11/2025. ISBN 978-84-9045-523-4  
**Tipo de producción:** Edición científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a



Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: Sí

**120** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. The social impact of automating translation: An ethics of care perspective on machine translation. pp. 1 - 292. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 30/12/2024. ISBN 9781032736990

DOI: 10.4324/9781003465522

Colección: Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Sí

**121** Melissa Wallace; Esther Monzó Nebot. Gender and Ethnolinguistic Lawfare. Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories. 3 - 2, pp. 1 - 295. València, Comunitat Valenciana(España): Universitat de València, 07/10/2024. Disponible en Internet en: <<https://turia.uv.es/index.php/JUST/issue/view/3.2>>. ISSN 2952-2307

DOI: 10.7203/Just.3.2

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2

**122** Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technology. pp. 1 - 264. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 18/07/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Gendered-Technology-in-Translation-and-Interpreting-Centering-Rights-in/Monzo-Nebot-Tasa-Fuster/p/book/9781032736969>>. ISBN 9781032736969

DOI: 10.4324/9781003465508

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Sí

**123** Esther Monzó Nebot; María Lomeña Galiano. Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting: Revealing Hidden Practices of Exclusion. pp. 1 - 248. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 29/03/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Towards-Inclusion-and-Social-Justice-in-Institutional-Translation-and-Interpreting/Monzo-Nebot-Lomena-Galiano/p/book/9781032394763>>. ISBN 9781032394763

DOI: 10.4324/9781003349914

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Autor de correspondencia: Sí

**124** Esther Monzó Nebot; María Lomeña Galiano. Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies. pp. 1 - 224. New York(Estados Unidos de América): Routledge, 12/03/2024. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/Critical-Approaches-to-Institutional-Translation-and-Interpreting-Challenging/Monzo-Nebot-Lomena-Galiano/p/book/9781032394435>>. ISBN 9781032394435

DOI: 10.4324/9781003350163

Colección: Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Autor de correspondencia: Sí

Reseñas en revistas: 1

**125** Cristina V. Kleinert; Esther Monzó Nebot; Vicenta Tasa Fuster. La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. pp. 1 - 216. Granada, Andalucía(España): Comares, 30/12/2023. Disponible en



Internet en: <[https://www.comares.com/libro/la-traduccion-y-la-interpretacion-como-claves-en-la-proteccion-de-los-derechos-linguisticos-de-las-comunidades-indigenas\\_150230/](https://www.comares.com/libro/la-traduccion-y-la-interpretacion-como-claves-en-la-proteccion-de-los-derechos-linguisticos-de-las-comunidades-indigenas_150230/)>. ISBN 978-84-1369-706-2

**Colección:** Interlingua

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Autor de correspondencia:** Sí

**Reseñas en revistas:** 1

**126** Vicenta Tasa Fuster; Esther Monzó Nebot; Rafael Castelló Cogollos. Repurposing language rights. Guiding the uses of artificial intelligence. València, Comunitat Valenciana(España): Tirant lo Blanch, 30/10/2023. ISBN 978-84-11-69046-1

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Autor de correspondencia:** Sí

**127** Rafael Castelló Cogollos; Esther Monzó Nebot. Ideologies and Language Rights Meet (and Clash). Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories. 2 - 2, pp. 1 - 219. Universitat de València, 08/10/2023. ISSN 2952-2307

**DOI:** 10.7203/Just.2.2

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

**128** Esther Monzó Nebot. Sostenibilidad y postexcepcionalidad desde las ciencias humanas y sociales: prácticas y propuestas en el marco de la Agenda 2030. València(España): Tirant lo Blanch, 31/08/2023. Disponible en Internet en: <<https://editorial.tirant.com/es/libro/sostenibilidad-y-postexcepcionalidad-desde-las-ciencias-humanas-y-sociales-practicas-y-propuestas-en-el-marco-de-la-agenda-2030-esther-monzo-nebot-9788419632456>>. ISBN 978-84-19632-45-6

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Autor de correspondencia:** Sí

**129** Christopher D. Mellinger; Esther Monzó Nebot. Language policies for social justice. Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories. Universitat de València, 10/10/2022. ISSN 2952-2307

**DOI:** 10.7203/Just.1.25380

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

**130** Ovidi Carbonell Cortés; Esther Monzó Nebot. Translating Asymmetry – Rewriting Power. Benjamins Translation Library. 157, Amsterdam(Holanda): John Benjamins, 16/08/2021. Disponible en Internet en: <<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027259721#chapters>>. ISSN 0929-7316, ISBN 9789027259721

**Colección:** Benjamins Translation Library

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Autor de correspondencia:** Sí

**Reseñas en revistas:** 3

**131** Esther Monzó Nebot; Javier Moreno Rivero. Situating Jurilinguistics Across Cultures using Translation and Discourse Approaches. International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique. 33 - 2, Springer, 12/06/2020. ISSN 0952-8059

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Sí



- 132** Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. *Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting*. *Translation and Interpreting Studies*. 15 - 1, pp. 1 - 160. Amsterdam(Holanda): John Benjamins, 05/06/2020. ISSN 1932-2798  
**DOI:** <https://doi.org/10.1075/tis.15.1>
- Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 133** Esther Monzó Nebot. *Les ciències humanes i socials. Perspectives emergents per als reptes de les societats multiculturals*. *Emergents*. 1, pp. 1 - 175. Universitat Jaume I, 06/05/2020. ISBN 978-84-17900-71-7  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 134** Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. *Research Methods in Public Service Interpreting and Translation/Métodos de investigación en TISP*. *FITISPos International Journal*. 7 - 1, pp. 1 - 137. Universidad de Alcalá, 29/04/2020. ISSN 2341-3778  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 135** Melissa Wallace; Esther Monzó Nebot. *Legal translation and interpreting in public services / La traducció i la interpretació jurídiques en serveis públics / La traducción y la interpretación jurídicas en servicios públicos*. *Revista de Llengua i Dret*. 71, pp. 1 - 105. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 03/06/2019. ISSN 2013-1453  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics  
**Índice de impacto:** 0.211 **Num. revistas en cat.:** 884  
**Posición de publicación:** 280
- 136** Esther Monzó Nebot; Maria Quiles Ruiz. *Fòrum de Recerca* 21/2016. *Fòrum de Recerca*. 21, pp. 1 - 762. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 27/05/2019. ISSN 1139-5486  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 137** Esther Monzó Nebot; Maria Quiles Ruiz. *Fòrum de Recerca* 22/2017. *Fòrum de Recerca*. 22, pp. 1 - 628. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 27/05/2019. ISSN 1139-5486  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 138** Esther Monzó Nebot; Maria Quiles Ruiz. *Fòrum de Recerca* 23/2018. *Fòrum de Recerca*. 23, pp. 1 - 646. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 27/05/2019. ISSN 1139-5486  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 139** Esther Monzó Nebot. *Fòrum de Recerca* 24/2019. *Fòrum de Recerca*. 24, pp. 1 - 118. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Universitat Jaume I, 27/05/2019. ISSN 1139-5486  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Autor de correspondencia:** Sí



- 140** Esther Monzó Nebot; Juan Jiménez Salcedo. *Translating and Interpreting Justice in a postmonolingual age*. Vernon Press, 03/07/2018. ISBN 978-1-62273-312-5

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 141** Esther Monzó Nebot; Juan Jiménez Salcedo. *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe / Minoritized languages under a postmonolingual order / Las lenguas minorizadas en el orden posmonolingüe*. Estudis de Traducció. 22, pp. i - 276. Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana(España): Publicacions de la Universitat Jaume I, 08/05/2017. ISBN 978-84-16546-27-5

**Colección:** Estudis sobre la Traducció

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

**Reseñas en revistas:** 1

- 142** Esther Monzó Nebot. *Training Legal Translators and Interpreters: Theory, Research and Practice*. The Interpreter and Translator Trainer (Special Issue). Taylor & Francis, 26/06/2015. ISSN 1750-399X

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

- 143** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. pp. 389. Peter Lang, 24/08/2012. ISBN 978-3-0343-0815-1

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

**Autor de correspondencia:** Sí

- 144** Esther Monzó Nebot; Oscar Díaz Fouces. *Applied Sociology in Translation Studies* (número especial de la revista MonTI). MonTI. pp. 385. Universidad de Alicante, 01/11/2010. ISSN 1889-4178

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Sí

- 145** Esther Monzó Nebot. *Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics*. pp. 174. Pòrtic, 01/03/2006. ISBN 84-9809-010-5

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

- 146** Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. pp. 273. Universitat Jaume I, 01/11/2005. ISBN 84-8021-540-2

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Sí

- 147** Esther Monzó Nebot. *Noves recerques en traducció jurídica* (número especial de la revista Papers Lextra). Papers Lextra. pp. 91. Institut Interuniversitari Joan Lluís Vives, 01/07/2005. ISSN 1885-2785

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Revista

- 148** Esther Monzó Nebot. *Formació per a la traducció i la interpretació en centres penitenciaris*. Reseña de Valero Garcés, Carmen, Vitalaru, Bianca, i Lázaro Gutiérrez, Raquel (2019). *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios*. Curso básico. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Revista de Llengua i Dret. 73, pp. 306 - 309. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 03/06/2020.

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

- 149** Esther Monzó Nebot; Vorya Dastyar -. *A Digital Sociology of Interpreting: Charting the Digital Turn in Interpreting Studies*. Digital Translation. Online First, pp. 1 - 30. John Benjamins, 15/04/2025.

**Tipo de producción:** Entrevista

**Tipo de soporte:** Revista



**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 2  
**Autor de correspondencia:** No

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

**1 Título del trabajo:** Los estudios de traducción e interpretación en Venezuela: ¿de dónde vienen y adónde van?

**Nombre del congreso:** I Congreso Nacional de Traductores e Intérpretes

**Autor de correspondencia:** No

**Ciudad de celebración:** Caracas, Venezuela

**Fecha de celebración:** 01/10/2015

**Fecha de finalización:** 03/10/2025

**Entidad organizadora:** Universidad Central del Venezuela      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Caracas, Venezuela

Anna Isabella Gazzaneo Díaz; Esther Monzó Nebot.

**2 Título del trabajo:** La justicia en el lenguaje en la era de la IA: actuaciones desde las comunidades indígenas

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre Democracia e IA: "Lenguas Indígenas"

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 09/09/2025

**Fecha de finalización:** 09/09/2025

**Entidad organizadora:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, España

Esther Monzó Nebot.

**3 Título del trabajo:** AI, Language Justice, and the Ethics of Service Learning: Reimagining Critical Pedagogies in Translator and Interpreter Education

**Nombre del congreso:** International Conference on Service Learning and Artificial Intelligence

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, España

**Fecha de celebración:** 15/07/2025

**Fecha de finalización:** 16/07/2025

**Entidad organizadora:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, España

Esther Monzó Nebot.

**4 Título del trabajo:** La traducción y la interpretación de las lenguas minorizadas: la traducción y la interpretación profesionales como claves de la sostenibilidad

**Nombre del congreso:** 20º Congreso Internacional de Lenguas Minoritarias

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Bogotá, Colombia

**Fecha de celebración:** 26/06/2025

**Fecha de finalización:** 27/06/2025

**Entidad organizadora:** Universidad Externado de Colombia      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Bogotá, Colombia

Esther Monzó Nebot.



**5** **Título del trabajo:** Social Risks of AI-Driven Translation and Interpreting: Creating Awareness in Service-Learning Contexts

**Nombre del congreso:** International Conference on Service Learning in Multidisciplinary Contexts

**Tipo evento:** Congreso

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 19/05/2025

**Fecha de finalización:** 20/05/2025

**Entidad organizadora:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**6** **Título del trabajo:** Recasting Automation as Voice: Identity, Oppression, and Resistance

**Nombre del congreso:** Speaking Out: Identity, Resistance and Silencing. 45th APEEA Conference

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada / Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Braga, Portugal

**Fecha de celebración:** 28/04/2025

**Fecha de finalización:** 30/04/2025

**Entidad organizadora:** University of Minho

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Braga, Portugal

Esther Monzó Nebot.

**7** **Título del trabajo:** Dehumanizing Language: Democracy, Human Dignity, and the Automation of Translation and Interpreting

**Nombre del congreso:** International Conference Democracy and AI: The social implications of language technologies

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Online, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 28/11/2024

**Fecha de finalización:** 28/11/2024

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**8** **Título del trabajo:** Gender and social rights in translation and interpretation technology

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural, retos y nuevos escenarios

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 25/04/2024

**Fecha de finalización:** 28/06/2024

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España



**Con comité de admisión ext.:** Sí

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Esther Monzó Nebot; Deborah Giustini; Marta García González. "Gendered technology: The social and legal background of translation and interpreting technologies". En: Traducción y Sostenibilidad Cultural II: retos y nuevos escenarios. pp. 693 - 702. Castilla y León (España): Ediciones Universidad de Salamanca, 31/01/2025. ISBN 978-84-1091-017-1

**DOI:** 10.14201/0AQ0373693702

**9 Título del trabajo:** Directive 2010/64/EU, against ideological monolingualism?

**Nombre del congreso:** InDialog 4. Multiplicity in Public Service Interpreting and Translation

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Por invitación  
(comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Ghent, Bélgica

**Fecha de celebración:** 18/09/2023

**Fecha de finalización:** 19/09/2023

**Entidad organizadora:** Gent University

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Ghent, Bélgica

**Forma de contribución:** Artículo científico

Esther Monzó Nebot.

**10 Título del trabajo:** A care-inhibiting gaze: Non-professional vs professional interpreting from a care ethic lens

**Nombre del congreso:** 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada / Keynote

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Nicosia, Chipre

**Fecha de celebración:** 25/05/2023

**Fecha de finalización:** 27/05/2023

**Entidad organizadora:** University of Cyprus

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Nicosia, Chipre

Esther Monzó Nebot.

**11 Título del trabajo:** Cuestiones éticas de la IA en el aula

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Innovación Educativa

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Por invitación  
(comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 17/05/2023

**Fecha de finalización:** 19/05/2023

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**12 Título del trabajo:** 'Interpreting is something others bestow on you': the monolingual gaze and non-professional interpreters as post-monolingual 'being-forothers'

**Nombre del congreso:** 10th European Society for Translation Studies Congress



**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Oslo, Noruega

**Fecha de celebración:** 22/06/2022

**Fecha de finalización:** 25/06/2022

**Entidad organizadora:** University of Oslo

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Oslo, Noruega

Esther Monzó Nebot.

- 13 Título del trabajo:** The power of inadequate language representation in legal procedures: Monolingualism against human rights

**Nombre del congreso:** Language, Literature, Power

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Niš, Serbia

**Fecha de celebración:** 06/05/2022

**Fecha de finalización:** 07/05/2022

**Entidad organizadora:** University of Niš

Esther Monzó Nebot; Jasmina Đorđević.

- 14 Título del trabajo:** Research methods to study public service translation and interpreting: Introducing FITISPos' 2020 special issue

**Nombre del congreso:** 7º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Madrid, Comunidad de, España

**Fecha de celebración:** 27/03/2020

**Fecha de finalización:** 27/03/2020

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Madrid, Comunidad de, España

**Con comité de admisión ext.:** Sí

Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace.

- 15 Título del trabajo:** Injusticia lingüística en sociedades diversas: prácticas formativas para la interpretación de lenguas minorizadas

**Nombre del congreso:** 7º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

**Tipo evento:** Congreso

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Madrid, Comunidad de, España

**Fecha de celebración:** 26/03/2020

**Fecha de finalización:** 27/03/2020

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Madrid, Comunidad de, España

**Con comité de admisión ext.:** Sí

Esther Monzó Nebot.

- 16 Título del trabajo:** Promoviendo la igualdad efectiva de mujeres y hombres

**Nombre del congreso:** Salud y mujer: necesidades y desafíos

**Tipo evento:** Jornada



**Tipo de participación:** Participativo - Otros  
**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 06/04/2019

**Entidad organizadora:** Red Sanitaria Solidaria

**Intervención por:** Por invitación

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad organizadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**17 Título del trabajo:** Traducir las ciencias humanas y sociales: universalidad y diversidad

**Nombre del congreso:** 1st International Conference on Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals, and Applications

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 29/11/2018

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España

Esther Monzó Nebot.

**18 Título del trabajo:** The social identities of legal translators and interpreters: a study on translation doxa, psychological ownership, engagement and interactional power

**Nombre del congreso:** Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 26/10/2018

**Fecha de finalización:** 26/10/2018

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Esther Monzó Nebot.

**19 Título del trabajo:** A turn of values: are the translation and interpreting professions keeping up with society?

**Nombre del congreso:** 1st International e-Conference on Translation. Translation in and for Society

**Tipo evento:** Congreso

**Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 26/09/2018

**Fecha de finalización:** 28/09/2018

**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España

Esther Monzó Nebot.

**20 Título del trabajo:** The disquiet translator. From subservient to subversive habitus in legal translation

**Nombre del congreso:** Transius Conference

**Tipo evento:** Congreso

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Ginebra, Suiza

**Fecha de celebración:** 18/06/2018

**Fecha de finalización:** 20/06/2018

**Entidad organizadora:** Université de Genève  
**Ciudad entidad organizadora:** Ginebra, Suiza  
Esther Monzó Nebot.

**Tipo de entidad:** Universidad

- 21 Título del trabajo:** Más allá de Núremberg: ¿Qué le pedimos a la interpretación judicial?  
**Nombre del congreso:** Coloquio sobre Lingüística forense. Algunas consideraciones para la identificación de emisiones habladas y escritas y su proyección en el ámbito legal  
**Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Jerez, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 15/03/2017  
**Fecha de finalización:** 16/03/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Cádiz, Andalucía, España  
Esther Monzó Nebot.

- 22 Título del trabajo:** Bárbaros tardíos: los sesgos cognitivos y la definición de otredad en textos del derecho internacional  
**Nombre del congreso:** Discursos intimidatorios en las redes sociales en el ámbito de las lenguas del Mediterráneo Occidental  
**Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Cádiz, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 23/11/2016  
**Fecha de finalización:** 25/11/2016  
**Entidad organizadora:** Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Cádiz, Andalucía, España  
Esther Monzó Nebot.

- 23 Título del trabajo:** El postmonolingüisme en el cinema: una visió des de la traducció i la interpretació  
**Nombre del congreso:** XXI Jornades de Foment de la Investigació de la Facultat de Ciències Humanes i Socials  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 18/11/2016  
**Fecha de finalización:** 18/11/2016  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
Esther Monzó Nebot; Marta Renau Michavila; Mercedes Sanz Gil.

- 24 Título del trabajo:** Training native translators/interpreters in legal settings: a call for postmaterialism in the prevention of hate against migrants  
**Nombre del congreso:** De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinares en el estudio de la lengua y el derecho  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 27/10/2016  
**Fecha de finalización:** 28/10/2016  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Esther Monzó Nebot.

- 25** **Título del trabajo:** The non-invisible presence: Translators establishing new boundaries unaware of the old  
**Nombre del congreso:** 8th EST Congress  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Aarhus, Dinamarca  
**Fecha de celebración:** 15/09/2016  
**Fecha de finalización:** 17/09/2016  
**Entidad organizadora:** European Society for Translation Studies  
Esther Monzó Nebot. **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 26** **Título del trabajo:** Translation, an instrument of hate? The representation of migrants in Spanish and English translations  
**Nombre del congreso:** I International Conference: The (politics of) translation (of politics)  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Mallorca, Balears, Illes, España  
**Fecha de celebración:** 27/06/2016  
**Fecha de finalización:** 29/06/2016  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Islas Baleares **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Mallorca, Balears, Illes, España
- 27** **Título del trabajo:** La traductología como base de la traducción jurídica  
**Nombre del congreso:** XII Foro Internacional de la Federación Internacional de Traductores: Retos, nuevos roles y ética de la traducción e interpretación jurídica  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Lima, Perú  
**Fecha de celebración:** 09/10/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad Femenina del Sagrado Corazón  
Esther Monzó Nebot. **Tipo de entidad:** Universidad
- 28** **Título del trabajo:** Los corpus en los organismos internacionales: de herramientas y hábitus  
**Nombre del congreso:** XII Foro Internacional de la Federación Internacional de Traductores: Retos, nuevos roles y ética de la traducción e interpretación jurídica  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Lima, Perú  
**Fecha de celebración:** 08/10/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad Femenina del Sagrado Corazón **Tipo de entidad:** Universidad  
Esther Monzó Nebot.
- 29** **Título del trabajo:** The author is not dead. Status perception and attitudes towards authorship and ownership among translators working for international organizations  
**Nombre del congreso:** Transfiction 3: The Fictions of Translation  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Montréal, Canadá  
**Fecha de celebración:** 27/05/2015

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Entidad organizadora:** Université Concordia**Ciudad entidad organizadora:** Montreal, Canadá

Esther Monzó Nebot.

**30 Título del trabajo:** Corpus use in international organizations**Nombre del congreso:** Legal Translation Seminar**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Fecha de celebración:** 16/02/2010**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca    **Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**31 Título del trabajo:** Automatising genre metadata for the management of multilingual communication in legal domains**Nombre del congreso:** EULITA Conference, European Legal Interpreters and Translators**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Fecha de celebración:** 21/11/2009**Entidad organizadora:** Lessius University**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Bélgica

Esther Monzó Nebot.

**32 Título del trabajo:** «Struggles and boundaries. Translational occupations in Spain»**Nombre del congreso:** Profession, Identity and Status. International Workshop**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)**Fecha de celebración:** 16/03/2009**Entidad organizadora:** University of Tel-Aviv**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Israel

Esther Monzó Nebot.

**33 Título del trabajo:** «Aspectos sócio-profissionais da tradução jurídica»**Nombre del congreso:** Hands on Translation. Tradução Jurídica**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada / Keynote**Fecha de celebración:** 28/02/2009**Entidad organizadora:** Universidade do Minho**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Portugal

Esther Monzó Nebot.

**34 Título del trabajo:** «Aspectos sócio-textuais da tradução jurídica»**Nombre del congreso:** Hands on Translation. Tradução Jurídica**Ámbito geográfico:** Unión Europea**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada / Keynote**Fecha de celebración:** 27/02/2009**Entidad organizadora:** Universidade do Minho**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Portugal

Esther Monzó Nebot.



**35** **Título del trabajo:** «El traductor-intérprete jurado en España y Europa: legislación, jurisprudencia y perspectivas»

**Nombre del congreso:** XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 24/11/2007

**Ciudad entidad organizadora:** Guadalajara, México

Esther Monzó Nebot.

**36** **Título del trabajo:** «Adquisición de competencias profesionales en traducción especializada y corpus de géneros textuales: ¿y cómo recuperar sólo la información que nos interesa?»

**Nombre del congreso:** VII Jornada de Millora Educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 07/06/2007

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot; Pilar Civera; Stephen Jenings.

**37** **Título del trabajo:** «La documentació en traducció jurídica: coordinació de les activitats d'adquisició de la competènci instrumental dels futurs traductors jurídics»

**Nombre del congreso:** VII Jornada de Millora Educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 07/06/2007

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Eshter Monzó Nebot; Lluís Baixauli; Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo; Dora Sales; Stephen Jennings; Joana Matturo; Lourdes Pascual.

**38** **Título del trabajo:** «Grup de recerca GITRAD. Grup d'investigació en traducció jurídica»

**Nombre del congreso:** XII Jornades per al Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 23/05/2007

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Eshter Monzó Nebot.

**39** **Título del trabajo:** «El activismo académico: hacia un paradigma de investigación-acción»

**Nombre del congreso:** I Foro Internacional de Traducción/Interpretación y Compromiso Social

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 30/04/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

Eshter Monzó Nebot.

**40** **Título del trabajo:** «Presentació de la revista i grup d'estudis LEXTRA»

**Nombre del congreso:** I Jornada de Dret i Traducció

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 19/04/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Vic

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.



**41** **Título del trabajo:** «La visió del traductor-intèrpret jurat a l'Estat espanyol»

**Nombre del congreso:** III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 23/03/2007

**Entidad organizadora:** Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad

Eshter Monzó Nebot.

**42** **Título del trabajo:** «Grupo de Investigación GITRAD- Grup d'Investigació en Traducció Jurídica»

**Nombre del congreso:** XI Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 16/05/2006

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**43** **Título del trabajo:** «Descripción de la práctica social y textual de los traductores jurídicos»

**Nombre del congreso:** IV Simposio Internacional «Traducción, Texto e Interferencias»

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 20/10/2005

**Entidad organizadora:** Universidad de Castilla-La

**Tipo de entidad:** Universidad

Mancha

Esther Monzó Nebot.

**44** **Título del trabajo:** «La recerca en traducció jurídica: el grup GITRAD»

**Nombre del congreso:** VIII Jornadas sobre la traducción: X aniversario de la titulación

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 13/05/2005

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**45** **Título del trabajo:** «Legal Translation: A Field under Construction»

**Nombre del congreso:** International Conference Translating and Interpreting as a Social Practice

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 05/05/2005

**Ciudad entidad organizadora:** Graz, Austria

Esther Monzó Nebot.

**46** **Título del trabajo:** «Being ACTIVE in legal translation and interpreting»

**Nombre del congreso:** International Symposium. For a Proactive Translatology

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 13/04/2005

**Entidad organizadora:** Universidad de Montreal

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Canadá

Esther Monzó Nebot.



**47** **Título del trabajo:** «La traducción y la interpretación en la empresa y las instituciones. Traducción jurídico-económica y traducción jurada»

**Nombre del congreso:** Forum Castellón de Desarrollo Empresarial

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 24/11/2004

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**48** **Título del trabajo:** «Un model de formació semipresencial en l'àmbit de la traducció jurídica: progressions i regressions»

**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional: Docencia Universitaria e Innovación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 30/06/2004

**Entidad organizadora:** Universitat de Girona

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**49** **Título del trabajo:** «Experiències de formació semipresencial en traducció jurídica: entorns www, BSCW i WebCT»

**Nombre del congreso:** VI Congrés Internacional de Traducció. Interculturalitat i traducció: Ensenyament a distància de traducció i llengua

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 10/05/2004

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**50** **Título del trabajo:** «Ortotipografia i traducció: vies de formació»

**Nombre del congreso:** IV Jornada de Millora Educativa i III d'Harmonització Europea de la Universitat Jaume I

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 29/01/2004

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**51** **Título del trabajo:** «Investigar con los profesionales: colaboraciones de investigación-acción»

**Nombre del congreso:** VII Jornadas Internacionales sobre la Traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 14/11/2003

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**52** **Título del trabajo:** «Entre el traductor nativo y el traductor óptimo: traductores jurídicos competentes»

**Nombre del congreso:** II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 23/10/2003



**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga  
Esther Monzó Nebot.

**Tipo de entidad:** Universidad

**53 Título del trabajo:** «El proyecto Gentt: El uso de cárpora de géneros para la traducción especializada»

**Nombre del congreso:** II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 22/10/2003

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**54 Título del trabajo:** «Pautes metodològiques per a la investigació en traducció: Investigar en traducció jurídica»

**Nombre del congreso:** VII Jornades de Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 12/05/2003

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**55 Título del trabajo:** «Las traducciones profesionales como instrumento pedagógico en la formación de traductores jurídicos: enseñar y socializar»

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 13/02/2003

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**56 Título del trabajo:** «Una encyclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional»

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 13/02/2003

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo.

**57 Título del trabajo:** «Traductors que socialitzen traductors. L'ús de textos originals i traduccions en la classe de traducció jurídica»

**Nombre del congreso:** II Jornada de Millora Educativa

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Póster

**Fecha de celebración:** 26/02/2002

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.



**58** **Título del trabajo:** «Els cursos d'especialització de grau. O com desenvolupar coneixements, destreses i habilitats per a la traducció jurídica amb activitats extracurriculars»

**Nombre del congreso:** II Jornada de Millora Educativa

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 28/11/2001

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**59** **Título del trabajo:** «La enseñanza de la traducción jurídica a través de los géneros de especialidad. El transgénero y la socialización del traductor»

**Nombre del congreso:** I Congresso Ibérico sobre Tradução

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 28/11/2001

**Entidad organizadora:** Universidade Aberta

**Ciudad entidad organizadora:** Llsboa, Portugal

Esther Monzó Nebot.

**60** **Título del trabajo:** El paper del gènere en l'adquisició de la competència cultural dels traductors jurídics en el context català

**Nombre del congreso:** V Congrés Internacional de Traducció. Interculturalitat i traducció: les llengües menys traduïdes

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Cerdanyola del Vallés,

**Fecha de celebración:** 30/10/2001

**Fecha de finalización:** 2001

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Con comité de admisión ext.:** Sí

Esther Monzó Nebot.

**61** **Título del trabajo:** «Enciclopedia electrónica de géneros para la traducción»

**Nombre del congreso:** VI Jornadas sobre la traducción: La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 25/10/2001

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**62** **Título del trabajo:** «Aplicación de los métodos de aprendizaje cooperativo a la enseñanza de la traducción jurídica: cuaderno de bitácora»

**Nombre del congreso:** EDUTEC. Congreso Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo Sostenible

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 25/05/2001

**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.



**63** **Título del trabajo:** «Enclopèdia electrònica de gèneres. Disseny d'un model d'etiquetatge aplicable a un corpus textual d'especialitat i aplicacions per a la traducció»

**Nombre del congreso:** II Jornada sobre coneixement, llenguatge i discurs especialitzat: processos i recursos

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 14/04/2001

**Entidad organizadora:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

Eshter Monzó Nebot; Rosa Agost; Isabel García Izquierdo.

**64** **Título del trabajo:** «Recursos per a l'ensenyament de la traducció jurídica a través d'Internet»

**Nombre del congreso:** La universitat de la societat de la informació: les noves tecnologies de la informació i la comunicació i docència universitària

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 14/01/2001

**Entidad organizadora:** Sede del Institut Joan Lluís Vives

Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi; Steve Jennings.

**65** **Título del trabajo:** «El género discursivo: un concepto clave en la enculturación del traductor»

**Nombre del congreso:** Últimas corrientes teóricas en los estudios de la traducción y sus aplicaciones

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 14/11/2000

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**66** **Título del trabajo:** «Organització de corpus. El disseny d'una base de dades documental aplicada a la traducció jurídica»

**Nombre del congreso:** V Jornadas para el fomento de la investigación en ciencias humanas y sociales

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 14/05/2000

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi.

**67** **Título del trabajo:** «Estudi fraseològic de fòrmules jurídiques dins de l'àmbit legislatiu»

**Nombre del congreso:** El discurs prefabricat. Jornades de Fraseología Comparada

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 11/11/1999

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**68** **Título del trabajo:** «La traducció dels textos jurídics al DOGV»

**Nombre del congreso:** III Jornadas para el fomento de la investigación en ciencias humanas y sociales

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 13/05/1998

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

Esther Monzó Nebot; Elsa Hoyo.

**69 Título del trabajo:** «Tipología textual de sentències: anglés-català»

**Nombre del congreso:** I Jornadas para el fomento de la investigación en ciencias humanas y sociales

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Fecha de celebración:** 15/05/1996

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot; Estel Marqués.

**Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales**

**1 Título del trabajo:** Cuestiones éticas de la traducción automática y la traducción profesional

**Nombre del evento:** IV Foro Internacional de Estudios de Traducción e Interpretación 2025

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Veracruz, México

**Fecha de celebración:** 04/10/2925

**Fecha de finalización:** 10/10/2025

**Entidad organizadora:** Universidad Veracruzana

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Veracruz, México

Esther Monzó Nebot.

**2 Título del trabajo:** Is There a Culture War Against Professional (Human) Translation and Interpreting?

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Sídney, Australia

**Fecha de celebración:** 11/04/2025

**Fecha de finalización:** 11/04/2025

**Entidad organizadora:** Macquarie University

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sídney, Australia

Esther Monzó Nebot.

**3 Título del trabajo:** An Ethic of Care Approach to Machine Translation

**Nombre del evento:** Theoretical Approaches to Translation and Interpreting

**Tipo de evento:** Seminario

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Johannesburgo, República Sudafricana

**Fecha de celebración:** 28/03/2025

**Fecha de finalización:** 28/03/2025

**Entidad organizadora:** The Association for Translation Studies in Africa

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en:

<<https://atranslationstudiesafrica.wordpress.com/2024/10/08/atsa-webinar-series-2024-2025/>>.

**4 Título del trabajo:** La justicia en el lenguaje y la ética de la traducción y la interpretación

**Nombre del evento:** Palestra (Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução)

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Sí

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Florianápolis, Brasil



**Fecha de celebración:** 19/03/2025

**Fecha de finalización:** 19/03/2025

**Entidad organizadora:** Universidad Federal de Santa Catarina

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Florianápolis, Brasil

Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en: <<https://www.youtube.com/watch?v=4rzpZJTWBdg>>.

**5 Título del trabajo:** El movimiento de la justicia en el lenguaje y la traducción: una visión indigenista de lo que es traducir

**Nombre del evento:** Jornada Internacional "La traducción y la interpretación en el decenio de las lenguas indígenas: Oportunidades, conflictos y retos ante la inteligencia artificial"

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 27/01/2025

**Fecha de finalización:** 27/01/2025

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**6 Título del trabajo:** Phenomenology as a method to access the lived experiences of translators and interpreters

**Nombre del evento:** Webinar

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Online, Australia

**Fecha de celebración:** 25/11/2024

**Fecha de finalización:** 25/11/2024

**Entidad organizadora:** International Community Translation Research Group

**Ciudad entidad organizadora:** Sydney, Australia

Esther Monzó Nebot.

**7 Título del trabajo:** Riesgos sociales de la traducción automática y los modelos masivos de lengua en la era de la inteligencia artificial

**Nombre del evento:** Lenguas Indígenas e Inteligencia Artificial

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Santiago de Chile, Chile

**Fecha de celebración:** 15/05/2024

**Entidad organizadora:** Universidad de Chile

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Santiago de Chile, Chile

Esther Monzó Nebot.

**8 Título del trabajo:** La traducción del derecho nuclear

**Nombre del evento:** Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural

**Tipo de evento:** Seminario

**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 14/12/2023

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España

Esther Monzó Nebot.



**9** **Título del trabajo:** Las normas sociales en los estudios de traducción e interpretación: de Toury a la teoría de juegos

**Nombre del evento:** III Foro Internacional de Estudios de Traducción e Interpretación 2023

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Sí

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Veracruz, México

**Fecha de celebración:** 29/09/2023

**Fecha de finalización:** 30/09/2023

**Entidad organizadora:** Universidad Veracruzana

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Veracruz, México

**Tipo:** Artículo científico

Esther Monzó Nebot.

**10** **Título del trabajo:** Polítiques de traducció en societats diverses

**Nombre del evento:** Expert Universitari en Igualtat, Polítiques Pùbliques i Drets Lingüístics (2a ed.)

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 10/06/2023

**Fecha de finalización:** 10/06/2023

**Entidad organizadora:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot.

**11** **Título del trabajo:** Mainstreaming Gender in a Postpandemic Scientific Journal

**Nombre del evento:** International Conference on Gendered Technology, Law and Translation

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 01/06/2023

**Fecha de finalización:** 01/06/2023

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

Esther Monzó Nebot.

**12** **Título del trabajo:** Negotiation styles in translation and interpreting: Impact on the translation and interpreting field and job-related satisfaction

**Nombre del evento:** Translation and Interpreting Research II

**Tipo de evento:** Seminario

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Amherst, Estados Unidos de América

**Fecha de celebración:** 07/03/2023

**Fecha de finalización:** 07/03/2023

**Entidad organizadora:** University of Massachusetts at Amherst

**Ciudad entidad organizadora:** Amherst, Estados Unidos de América

Esther Monzó Nebot.

**13** **Título del trabajo:** Cooperación intraprofesional, interprofesional y persona-máquina en traducción institucional

**Nombre del evento:** IX Seminario Traducción Jurídica e Institucional para Organizaciones Internacionales

**Autor de correspondencia:** Sí



**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 02/03/2023

**Fecha de finalización:** 03/03/2023

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca    **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, España

Esther Monzó Nebot.

**14 Título del trabajo:** Epistemologías de la ignorancia en estudios de traducción e interpretación

**Nombre del evento:** 2º Seminario Internacional Semestral: Experiencias de Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas en Contextos Locales, Nacionales y Transnacionales

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Oaxaca, México

**Fecha de celebración:** 20/02/2023

**Fecha de finalización:** 20/02/2023

**Entidad organizadora:** Universidad Autónoma

**Tipo de entidad:** Universidad

Benito Juárez de Oaxaca

**Ciudad entidad organizadora:** Oaxaca, México

Esther Monzó Nebot.

**15 Título del trabajo:** Polítiques lingüísticas i justícia social

**Nombre del evento:** Tecnologies i drets lingüístics: l'impacte de la tecnologia en els usos i drets lingüístics

**Tipo de evento:** Seminario

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Valencia,

**Fecha de celebración:** 16/12/2022

**Fecha de finalización:** 16/12/2022

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** València, España

Esther Monzó Nebot.

**16 Título del trabajo:** Prejudicis lingüístics del monolingüisme del Tercer Reich: llengües i tipografies

**Nombre del evento:** Jornada en record de Jesús Tusón

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Ciudad de celebración:** Barcelona,

**Fecha de celebración:** 07/10/2022

**Fecha de finalización:** 07/10/2022

**Entidad organizadora:** Universitat de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona,

Esther Monzó Nebot.

**17 Título del trabajo:** Polítiques de traducció en societats diverses

**Nombre del evento:** Expert Universitari en Igualtat, Polítiques Públiques i Drets Lingüístics (1a ed.)

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 04/06/2022

**Fecha de finalización:** 11/06/2022

**Entidad organizadora:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad organizadora:** València, Comunitat Valenciana, España  
Esther Monzó Nebot.

**18 Título del trabajo:** The power of inadequate language representation in legal procedures: Monolingualism against human rights

**Nombre del evento:** Language, Literature, Power

**Autor de correspondencia:** Sí

**Intervención por:** Ponente

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Niš, Serbia

**Fecha de celebración:** 07/05/2022

**Entidad organizadora:** University of Niš

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Niš, Serbia

Jasmina Đorđević; Esther Monzó Nebot.

**19 Título del trabajo:** The Translation Double Bind. Gendered responses to normative and deviant representations in translating/interpreting cultures

**Nombre del evento:** The voices of Others: Issues of legitimacy in translation and interpreting

**Tipo de evento:** Seminario

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Stirling, Reino Unido

**Fecha de celebración:** 13/04/2022

**Entidad organizadora:** Stirling University

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Stirling, Reino Unido

Esther Monzó Nebot.

**20 Título del trabajo:** Legal and institutional interpreting and translation studies: Researching the literature using e-LecTra

**Nombre del evento:** XXVI Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 14/05/2021

**Fecha de finalización:** 14/05/2021

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot. "Fòrum de Recerca".

**21 Título del trabajo:** Los métodos de investigación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos

**Nombre del evento:** XXV Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 08/05/2020

**Fecha de finalización:** 08/05/2020

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Tipo:** Artículo científico

Esther Monzó Nebot; Melissa Wallace. "Fòrum de Recerca".

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

## Actividades de divulgación

**1 Título del trabajo:** La traducció automàtica: L'ideal de la comunicació global o més tecnofeudalisme?

**Nombre del evento:** Fundació Nexe

**Tipo de evento:** Blog

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** València,

**Fecha de celebración:** 10/02/2025

**Entidad organizadora:** Fundació Nexe

**Tipo de entidad:** Fundación

**Ciudad entidad organizadora:** València, España

Esther Monzó Nebot. "La traducció automàtica: L'ideal de la comunicació global o més tecnofeudalisme?".

**2 Título del trabajo:** Llenguatge inclusiu

**Nombre del evento:** Pròxima Parada

**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación

**Ciudad de celebración:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 20/09/2021

**Entidad organizadora:** Àpunt

Susana Lliberós Cubero; Carme Junyent; Esther Monzó Nebot.

**3 Título del trabajo:** Llengua i democràcia

**Nombre del evento:** Protagonistes

**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 31/05/2018

**Entidad organizadora:** Ràdio Vila-real

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Ciudad entidad organizadora:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en:

<<http://www.radiovila-real.es/protagonistes-del-31-mayo-2018/>>.

**4 Título del trabajo:** Ciència i llengua. 2a part

**Nombre del evento:** Protagonistes

**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 12/04/2018

**Entidad organizadora:** Ràdio Vila-real

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Ciudad entidad organizadora:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en:

<<http://www.radiovila-real.es/protagonistes-del-12-abril-2018/>>.

**5 Título del trabajo:** Ciència i llengua. 1a part

**Nombre del evento:** Protagonistes

**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 29/03/2018

**Entidad organizadora:** Ràdio Vila-real

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial



**Ciudad entidad organizadora:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España  
Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en:  
<<http://www.radiovila-real.es/protagonistes-del-29-marzo-2018/>>.

**6 Título del trabajo:** El sexism en el llenguatge

**Nombre del evento:** Protagonistes

**Tipo de evento:** Entrevistas en medios comunicación

**Autor de correspondencia:** Sí

**Ciudad de celebración:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 07/03/2018

**Entidad organizadora:** Ràdio Vila-real

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Ciudad entidad organizadora:** Vila-real, Comunitat Valenciana, España

Esther Monzó Nebot. Disponible en Internet en:

<<http://www.radiovila-real.es/protagonistes-del-7-marzo-2018/>>.

**7 Título del trabajo:** El uso de memoQ en la traducción jurídica

**Tipo de evento:** Taller

**Ciudad de celebración:** Castellón de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 10/2012

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**8 Título del trabajo:** Herramientas informáticas aplicadas a la traducción (DTSearch y memoQ)

**Tipo de evento:** Taller

**Fecha de celebración:** 12/2011

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**9 Título del trabajo:** Seminari (I) de Traducció i Correcció en Institucions Internacionals (anglès-espagnol)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 03/2011

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**10 Título del trabajo:** Seminaris (X) de Traducció Jurídica i Econòmica d'Anglès i Català (Nivell avançat)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 03/2011

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**11 Título del trabajo:** Seminaris (IX) de Traducció Jurídica i Econòmica d'Anglès i Català (Nivell avançat)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 04/2010

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**12 Título del trabajo:** III Seminari de Correcció i Edició Professionals de Textos (català)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 05/2009

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.



**13 Título del trabajo:** VII Seminari de Traducció Jurídica i Econòmica d'Anglès i Català (Nivell avançat)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 05/2009

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**14 Título del trabajo:** VI Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 06/2008

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**15 Título del trabajo:** II Seminarios de Introducción a la Edición y Corrección de Textos Coordinación

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 20/10/2007

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**16 Título del trabajo:** V Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 06/2006

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**17 Título del trabajo:** La corrección y la edición profesionales (catalán y castellano)

**Fecha de celebración:** 26/11/2005

**Entidad organizadora:** Centro de Posgrado y Formación Continuada. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**18 Título del trabajo:** Traducir para la justicia

**Tipo de evento:** Curso de verano

**Fecha de celebración:** 07/2005

**Entidad organizadora:** Vicerrectorado de Promoción Universitaria, Sociocultural y Lingüística. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**19 Título del trabajo:** IV Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 06/2005

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.

**20 Título del trabajo:** III Seminarios de Traducción Jurídica y Económica de Inglés y Catalán

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 02/2005

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I

Esther Monzó Nebot.



**21 Título del trabajo:** El traductor y el intérprete jurídico como mediador

**Tipo de evento:** Curso de verano

**Fecha de celebración:** 28/10/2004

**Entidad organizadora:** Vicerrectorado de Promoción Universitaria, Sociocultural y Lingüística. Universitat Jaume I Vicerrectorado de Promoción Universitaria, Sociocultural y Lingüística. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**22 Título del trabajo:** Taller de documentación y traducción

**Tipo de evento:** Taller

**Fecha de celebración:** 10/2004

**Entidad organizadora:** Servei de Llengües i Terminologia. Universidad Jaime I

**23 Título del trabajo:** Seminario de edición y corrección de textos

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 05/04/2004

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**24 Título del trabajo:** VI Seminario de especialización en traducción jurídica y jurada (inglés-español)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 05/06/2003

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**25 Título del trabajo:** Seminario de traducción de transmisiones inmobiliarias (inglés-español)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 06/05/2003

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**26 Título del trabajo:** Algunas cuestiones de ortotipografía en la traducción

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 13/03/2003

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**27 Título del trabajo:** Seminarios de informática aplicada a la investigación (2ª edición)

**Tipo de evento:** Seminario

**Fecha de celebración:** 12/2002

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**28 Título del trabajo:** II Curso de Especialización en Traducción Jurídica de inglés y catalán

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 03/2002

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I Esther Monzó Nebot.

**29 Título del trabajo:** II Curso de introducción al derecho para traductores

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 11/2001



**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

**30 Título del trabajo:** I Curso de Especialización en Traducción Jurídica de inglés y catalán

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 06/2001

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

**31 Título del trabajo:** IV Curso de Especialización en Traducción Jurídica (inglés-español)

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 06/2001

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

**32 Título del trabajo:** V Curso de Especialización en Traducción Jurídica inglés-español

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 04/2001

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

**33 Título del trabajo:** I Curso de introducción al derecho para traductores

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 02/11/2000

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

**34 Título del trabajo:** III Curso de Especialización en Traducción Jurídica (inglés-español)

**Tipo de evento:** Curso

**Fecha de celebración:** 05/2000

**Entidad organizadora:** Dpto. de Traducción y Comunicación. Universidad Jaime I  
Esther Monzó Nebot.

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

**1 Título del comité:** Moviments Antifeministes i Extrema Dreta a Europa / Anti-Feminist Movements and Far-Right in Europe

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de radicación:** València, Comunitat Valenciana, España

**Entidad de afiliación:** Fundació Nexe **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad afiliación:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2024 - 08/11/2024

**2 Título del comité:** Comité científico de Legal Translation & Interpreting on the move. Research and Professional Opportunities

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Entidad de afiliación:** Università degli Studi di Trieste

**Tipo de entidad:** Universidad



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Ciudad entidad afiliación:** Trieste, Italia**Fecha de inicio-fin:** 02/10/2024 - 04/10/2024**3 Título del comité:** Comité Científico del Simposio Internacional de Traducción e Interpretación especializadas**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación**Ciudad de radicación:** Lublin, Polonia**Entidad de afiliación:** Uniwersytet Maria Curie-Skłodowska**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad afiliación:** Lublin, Polonia**Fecha de inicio-fin:** 21/04/2022 - 24/04/2022**4 Título del comité:** Comité Científico de las XXV Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales**Ámbito geográfico:** Autonómica**Primaria (Cód. Unesco):** 510000 - Antropología; 550000 - Historia; 570000 - Lingüística; 580000 - Pedagogía; 590000 - Ciencia política; 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras; 630000 - Sociología; 710000 - Ética; 720000 - Filosofía**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad afiliación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Fecha de inicio-fin:** 21/05/2019 - 08/05/2020**5 Título del comité:** Comité Científico "Congreso Internacional de Investigadores en Inmigración y Asilo"**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Primaria (Cód. Unesco):** 560300 - Derecho internacional**Entidad de afiliación:** Universitat Rovira i Virgili      **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad afiliación:** Tarragona, Cataluña, España**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2018 - 13/06/2019**6 Título del comité:** Comité Científico de las XXIV Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales**Ámbito geográfico:** Autonómica**Primaria (Cód. Unesco):** 510000 - Antropología; 550000 - Historia; 570000 - Lingüística; 580000 - Pedagogía; 590000 - Ciencia política; 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras; 630000 - Sociología; 710000 - Ética; 720000 - Filosofía**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad afiliación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2018 - 24/05/2019**7 Título del comité:** Comité Científico de las XXIII Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales**Primaria (Cód. Unesco):** 510000 - Antropología; 550000 - Historia; 570000 - Lingüística; 580000 - Pedagogía; 590000 - Ciencia política; 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras; 630000 - Sociología; 710000 - Ética; 720000 - Filosofía**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad afiliación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2018 - 21/12/2018



- 8** **Título del comité:** Comité científico "1st International Conference on Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals, and Applications  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570109 - Traducción automática  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 28/11/2018 - 30/11/2018
- 9** **Título del comité:** Presidencia del comité científico "Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho"  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 569900 - Otras especialidades jurídicas  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 26/10/2018 - 27/10/2018
- 10** **Título del comité:** Comité científico del congreso Translation in and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 26/09/2018 - 28/09/2018
- 11** **Título del comité:** Comité científico del congreso "Eurolenguaje en Derecho internacional privado. Legislar, traducir y aplicar"  
**Primaria (Cód. Unesco):** 560300 - Derecho internacional  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Entidad de afiliación:** Universitat Rovira i Virgili **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Tarragona, Cataluña, España  
**Fecha de inicio-fin:** 14/06/2018 - 14/06/2018
- 12** **Título del comité:** Comité científico del V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Words of the Law  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570503 - Lexicografía; 570504 - Lexicología  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, Comunitat Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 26/04/2018 - 27/04/2018
- 13** **Título del comité:** XI Jornadas Internacionales sobre la Traducción y la Interpretación  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 10/05/2017 - 12/05/2017
- 14** **Título del comité:** Presidencia del comité científico del Coloquio "De la traducción jurídica a la jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la lengua y el Derecho"  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación



**Secundaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Terciaria (Cód. Unesco):** 579900 - Otras especialidades lingüísticas

**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de inicio-fin:** 27/10/2016 - 28/10/2016

**15 Título del comité:** V Congreso AIETI

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Entidad de afiliación:** AIETI

**Fecha de inicio-fin:** 16/02/2011 - 18/02/2011

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**16 Título del comité:** X Jornadas sobre la Traducción: Interpreting... Naturally

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de inicio-fin:** 12/11/2009 - 13/11/2009

**17 Título del comité:** IX Jornadas sobre la Traducción: Edición, corrección y traducción, un espacio de confluencias

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2007 - 10/11/2007

**18 Título del comité:** II Jornada de Traducció i Interpretació Jurades al català

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de finalización:** 19/04/2007

**19 Título del comité:** Jornadas sobre Derecho y Docencia en Valenciano

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de inicio-fin:** 20/10/2004 - 21/10/2004

**20 Título del comité:** VII Jornadas Internacionales sobre la traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2003 - 15/11/2003

**21 Título del comité:** V Jornadas sobre la Traducción: La Traducción Audiovisual en el siglo XXI

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Fecha de inicio-fin:** 28/10/1999 - 30/10/1999

## Organización de actividades de I+D+i

**1 Título de la actividad:** Democracy and AI: The social implications of language technologies

**Tipo de actividad:** Congreso Internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** València, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Organizador

**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2024 - 28/11/2024

**Duración:** 3 días

**2 Título de la actividad:** International Conference on the Right to Languages

**Tipo de actividad:** Presidencia del Comité de Organización

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Ciudad entidad convocante:** València**Fecha de inicio-fin:** 15/06/2022 - 17/06/2022**3 Título de la actividad:** Empleabilidad para la digitalización forzada en la era post-covid. Periodismo, Comunicación Audiovisual y Publicidad y Relaciones Públicas**Tipo de actividad:** Webinar**Entidad convocante:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 18**Fecha de inicio-fin:** 12/06/2020 - 26/06/2020**4 Título de la actividad:** Empleabilidad para la digitalización forzada en la era post-covid. Periodismo, Comunicación Audiovisual y Publicidad y Relaciones Públicas**Tipo de actividad:** Webinar**Entidad convocante:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 18**Fecha de inicio-fin:** 12/06/2020 - 26/06/2020**5 Título de la actividad:** XXV Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales**Tipo de actividad:** Jornada científica**Ámbito geográfico:** Autonómica**Entidad convocante:** Universitat Jaume I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 103**Fecha de inicio-fin:** 08/05/2020 - 08/05/2020**6 Título de la actividad:** Desarrollo de competencias emocionales para promover la salud y el bienestar en el ámbito de la investigación en ciencias humanas y sociales**Tipo de actividad:** Seminario**Ámbito geográfico:** local**Entidad convocante:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 16**Fecha de inicio-fin:** 17/12/2019 - 17/12/2019**7 Título de la actividad:** Cómo presentar la evaluación de tramos de investigación en el campo de las humanidades**Tipo de actividad:** Seminario**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España**Entidad convocante:** Universitat Jaume I**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana**Modo de participación:** Organizador**Nº de asistentes:** 26**Fecha de inicio-fin:** 28/11/2019 - 28/11/2019



**8 Título de la actividad:** La violencia de género: comunicar y juzgar con perspectiva de género

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana,

**Entidad convocante:** Conselleria de Justicia y  
Administraciones Públicas

**Tipo de entidad:** Administración Pública

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 44

**Fecha de inicio-fin:** 11/10/2019 - 08/11/2019

**9 Título de la actividad:** XXIV Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de actividad:** Jornada científica

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Entidad convocante:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 86

**Fecha de inicio-fin:** 24/05/2019 - 24/05/2019

**10 Título de la actividad:** XXIII Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de actividad:** Jornada científica

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Entidad convocante:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 90

**Fecha de inicio-fin:** 23/11/2018 - 23/11/2018

**11 Título de la actividad:** La gestión de la diversidad de género en la investigación, la docencia y la gestión de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de actividad:** Seminario

**Entidad convocante:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 17

**Fecha de inicio-fin:** 12/11/2018 - 12/11/2018

**12 Título de la actividad:** XI Jornadas Internacionales sobre la Traducción y la Interpretación

**Tipo de actividad:** Congreso internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, España

**Entidad convocante:** Universitat Jaume I

**Ciudad entidad convocante:** Castellón, España

**Modo de participación:** Presidente

**Nº de asistentes:** 110

**Fecha de inicio-fin:** 10/05/2017 - 12/05/2017

**Duración:** 3 días

**13 Título de la actividad:** La traducción y la interpretación en el decenio de las lenguas indígenas: Oportunidades, conflictos y retos ante la inteligencia artificial

**Tipo de actividad:** Jornada Internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Presidente

**Fecha de inicio:** 27/01/2025

**Duración:** 1 día



**14** **Título de la actividad:** Technologies and Linguistic Rights: the Impact of Technology on Linguistic Uses and Rights

**Tipo de actividad:** Jornada Internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** València, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Secretario/a

**Fecha de inicio:** 22/12/2022

**Duración:** 1 día

**15** **Título de la actividad:** XXVI Jornadas de Fomento de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales

**Tipo de actividad:** Jornada

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Facultad de Ciencias

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras

Humanas y Sociales

Universitarios y Asimilados

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio:** 14/05/2021

**Duración:** 1 día

**16** **Título de la actividad:** De la discriminación a los delitos de odio: la invisibilidad y victimización de los géneros

**Tipo de actividad:** Curso

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Entidad convocante:** Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género "Purificación Escrivano"

**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación

**Ciudad entidad convocante:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 50

**Fecha de inicio:** 05/11/2018

**Duración:** 5 días

## Gestión de I+D+i

**1** **Nombre de la actividad:** Directora revista Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories

**Tipología de la gestión:** Secretaría Comité Editorial

**Entidad de realización:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 01/01/2025

**2** **Nombre de la actividad:** Secretaría Comité Editorial Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories

**Tipología de la gestión:** Secretaría Comité Editorial

**Entidad de realización:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 01/02/2022

**Duración:** 2 años - 11 meses

**3** **Nombre de la actividad:** Editora jefe de sección de Lenguaje Jurídico y Administrativo

**Tipología de la gestión:** Consejo de Edición

**Funciones desempeñadas:** Evaluación y gestión de evaluaciones de artículos científicos

**Ciudad entidad realización:** Barcelona, Cataluña, España

**Entidad de realización:** ESCUELA DE ADMINISTRACION PUBLICA DE CATALUÑA

**Fecha de inicio:** 02/05/2016

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Identificar palabras clave:** Política pública; Derecho; Traducción; Lenguas



**4 Nombre de la actividad:** Grupo TRAP. Traducción y Posmonolingüismo

**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación

**Funciones desempeñadas:** Dirección académica

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 01/02/2016

**Duración:** 1 año - 5 meses

## Foros y comités nacionales e internacionales

**1 Nombre del foro:** Translating and the Computer 37

**Entidad organizadora:** ASLING (Londres)

**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2015 - 17/11/2015

**2 Nombre del foro:** XII Foro Internacional de la Federación Internacional de Traductores: Retos, Nuevos roles y ética en la traducción e interpretación jurídica

**Entidad organizadora:** Universidad Femenina del Sagrado Corazón

**Fecha de inicio-fin:** 07/10/2015 - 09/10/2015

**3 Nombre del foro:** Comisión Académica Interna de los Estudios de Traducción e Interpretación

**Categoría profesional:** Miembro de la comisión

**Entidad organizadora:** Universität Graz

**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2013 - 14/09/2015

**4 Nombre del foro:** Comisión Académica Interna para la Evaluación de Planes de Estudio del Ámbito de las Ciencias Sociales, Ciencias Naturales, Ciencias del Medioambiente, Regionales y Educación y de la Facultad Católica y Teológica

**Categoría profesional:** Miembro de la comisión

**Entidad organizadora:** Universität Graz

**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2013 - 14/09/2015

**5 Nombre del foro:** Transfiction 3: The Fictions of Translation

**Entidad organizadora:** Université Concordia

**Fecha de inicio-fin:** 27/05/2015 - 29/05/2015

**6 Nombre del foro:** International Doctorate in Translation Studies Meeting

**Entidad organizadora:** European Society of Translation

**Fecha de inicio-fin:** 27/08/2014 - 29/08/2014

**7 Nombre del foro:** Interpreting in Nazi Concentration Camps: Challenging the "Order of Terror"?

**Entidad organizadora:** Universität Graz

**Fecha de inicio-fin:** 16/05/2014 - 17/05/2014

**8 Nombre del foro:** Acciones del Plan Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación.

**Categoría profesional:** Coordinadora

**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2006

**9 Nombre del foro:** Comisión de doctorado del programa interuniversitario del Departamento de Traducción y Comunicación

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2006



**10 Nombre del foro:** Plan Estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación.

**Categoría profesional:** Miembro de la comisión

**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2006

**11 Nombre del foro:** VIII Jornadas sobre la traducción: X aniversario de la titulación

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 20/05/2005

**12 Nombre del foro:** Pruebas de acceso a la titulación de Traducción e Interpretación

**Categoría profesional:** Vocal del tribunal

**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2005

**13 Nombre del foro:** I Jornada sobre Traducció i Interpretació Jurades en Català

**Entidad organizadora:** Generalitat de Catalunya

**Tipo de entidad:** Generalitat

**Fecha de finalización:** 14/12/2004

**14 Nombre del foro:** III Congreso Internacional: Docencia Universitaria e Innovación

**Entidad organizadora:** Universitat de Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya y Universitat de Girona

**Fecha de inicio-fin:** 01/07/2004 - 02/07/2004

**15 Nombre del foro:** Pruebas de acceso a la titulación de Traducción e Interpretación para mayores de 25 años

**Categoría profesional:** Vocal de tribunal

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2004

**16 Nombre del foro:** Pruebas de acceso al segundo ciclo de la titulación de Traducción e Interpretación

**Categoría profesional:** Vocal del tribunal

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2004

**17 Nombre del foro:** Tribunal de selección en las pruebas selectivas para la constitución de una bolsa de trabajo de la escala técnica superior de asesoramiento lingüístico de inglés

**Categoría profesional:** Miembro del tribunal

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2004

**18 Nombre del foro:** II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga, Granada y Córdoba

**Fecha de inicio-fin:** 22/10/2003 - 24/10/2003

**19 Nombre del foro:** V Congreso Internacional de Traducción. Interculturalidad y traducción: las lenguas menos traducidas

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 28/11/2001 - 30/11/2001

**20 Nombre del foro:** I Congresso Ibérico sobre Tradução

**Entidad organizadora:** Universidade Aberta de Portugal

**Ciudad entidad organizadora:** Lisboa, Portugal



**Fecha de inicio-fin:** 27/11/2001 - 28/11/2001

**21 Nombre del foro:** VI Jornades sobre la traducció: La traducció científicotècnica i la terminologia en la societat de la informació

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 24/10/2001 - 26/10/2001

**22 Nombre del foro:** XLVI Annual Anglo-Catalan Society Conference

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 14/12/2000 - 17/12/2000

**23 Nombre del foro:** Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 16/11/2000 - 17/11/2000

**24 Nombre del foro:** Conferencias de Traducción Financiera

**Entidad organizadora:** Richard Gray Financial Translations

**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, España

**Fecha de finalización:** 19/05/2000

**25 Nombre del foro:** V Jornadas sobre la traducción: la traducción audiovisual en el siglo XXI

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 28/10/1999 - 30/10/1999

**26 Nombre del foro:** Jornadas sobre Arbitraje

**Entidad organizadora:** Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Castellón

**Fecha de inicio-fin:** 05/10/1999 - 06/10/1999

**27 Nombre del foro:** XLIV Annual Anglo-Catalan Society Conference

**Entidad organizadora:** Universidad de Kent de Canterbury

**Fecha de inicio-fin:** 20/11/1998 - 22/11/1998

**28 Nombre del foro:** VI Congreso de Medios de Comunicación (Ética, organización y prestigio social de los periodistas)

**Entidad organizadora:** Fundación Ausiàs March

**Ciudad entidad organizadora:** Valencia, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de inicio-fin:** 21/10/1997 - 24/10/1997

**29 Nombre del foro:** IV Jornadas sobre la traducción: «Objectivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes»

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 05/06/1997 - 07/06/1997

**30 Nombre del foro:** Tercer Congreso Internacional sobre Traducción

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 28/03/1996 - 30/03/1996



- 31** **Nombre del foro:** III Jornadas sobre la Traducción: Didáctica de la traducción  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 26/05/1995 - 27/05/1995
- 32** **Nombre del foro:** Comisión Académica Interna para la transformación del plan de estudios del título de Grado en Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Miembro de la comisión  
**Fecha de inicio:** 26/05/2008
- Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i**
- 1** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Australian Review of Applied Linguistics  
**Fecha de inicio-fin:** 10/02/2021 - 10/02/2021
- 2** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Español Actual  
**Fecha de inicio-fin:** 06/02/2021 - 06/02/2021
- 3** **Nombre de la actividad:** Evaluación de proyectos de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluadora de proyectos  
**Entidad de realización:** Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Agencia de Evaluación de la Investigación  
**Fecha de inicio-fin:** 2018 - 2021
- 4** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Entreculturas: Revista de Traducción Y Comunicación Intercultural  
**Fecha de inicio-fin:** 02/12/2020 - 02/12/2020
- 5** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** The Interpreter and Translator Trainer  
**Fecha de inicio-fin:** 22/11/2020 - 22/11/2020
- 6** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** International Journal for the Semiotics of Law  
**Fecha de inicio-fin:** 09/2020 - 09/2020
- 7** **Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Quintú Quimün. Revista de Lingüística  
**Ciudad entidad realización:** Lima, Perú  
**Fecha de inicio-fin:** 01/08/2020 - 18/08/2020
- 8** **Nombre de la actividad:** Revisión de manuscrito presentado sobre análisis comparado de tratados  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Trans. Revista de Traductología  
**Ciudad entidad realización:** Málaga, Andalucía, España  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 07/06/2020 - 15/06/2020



**9** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre tecnología e interpretación  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Translation and Interpreting Studies  
**Ciudad entidad realización:** Estados Unidos de América  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2020 - 15/05/2020

**10** **Nombre de la actividad:** Evaluación de manuscrito sobre formación de intérpretes  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** International Journal of Interpreter Education  
**Ciudad entidad realización:** Nueva Zelanda  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2020 - 15/05/2020

**11** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre didáctica de la traducción jurídica  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** The Interpreter and Translator Trainer  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2020 - 10/04/2020

**12** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre aspectos psicosociales de la traducción  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Estudios de Traducción  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Fecha de inicio-fin:** 02/03/2020 - 13/03/2020

**13** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre formación en traducción jurídica  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** The Interpreter and Translator Trainer  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 03/02/2020 - 14/02/2020

**14** **Nombre de la actividad:** Evaluación de propuesta sobre tecnologías de la traducción y lenguas minorizadas  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de propuestas  
**Entidad de realización:** International Conference: Translating Minorities and Conflict in Literature  
**Ciudad entidad realización:** España  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 13/01/2020 - 15/01/2020

**15** **Nombre de la actividad:** Evaluación de propuesta sobre feminismo y estudios culturales  
**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo  
**Entidad de realización:** Teknokultura: Revista de Cultura Digital Y Movimientos Sociales  
**Ciudad entidad realización:** España  
**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas



**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 07/10/2019 - 18/10/2019

**16 Nombre de la actividad:** La sinestesia lingüística: el caso del lenguaje metafórico en japonés, de Chie Motoki

**Funciones desempeñadas:** Tribunal de tesis. Secretaría

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Salamanca, Castilla y León, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio-fin:** 04/09/2019 - 04/09/2019

**17 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre terminología especializada

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo

**Entidad de realización:** Panacea

**Ciudad entidad realización:** España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 06/05/2019 - 08/05/2019

**18 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre la enseñanza de la traducción jurídica para juristas

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo

**Entidad de realización:** The Interpreter and Translator Trainer **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 13/03/2019 - 20/04/2019

**19 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre estrategias de interpretación en un corpus oral de interpretación diplomática

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo

**Entidad de realización:** I-LanD Journal: Identity, Language and Diversity **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Nápoles, Italia

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 20/03/2019 - 26/03/2019

**20 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre análisis del discurso de materiales promocionales de la Unión Europea

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo

**Entidad de realización:** I-LanD Journal: Identity, Language and Diversity **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Nápoles, Italia

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 20/03/2019 - 26/03/2019



**21 Nombre de la actividad:** Evaluaciones ANEP

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de expediente

**Entidad de realización:** Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva

**Tipo de entidad:** Agencia nacional

**Modalidad de actividad:** Evaluación de proyectos

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 12/12/2018 - 31/12/2018

**22 Nombre de la actividad:** Evaluación de capítulo sobre análisis del discurso en textos jurídicos para monografía "Legal translation(studies) as a challenge / Herausforderungen an das Rechtsübersetzen"

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de capítulo en monografía científica

**Entidad de realización:** Frank & Timme - Forum für Fachsprachenforschung (FFF)

**Ciudad entidad realización:** Berlin, Alemania

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 07/11/2018 - 15/12/2018

**23 Nombre de la actividad:** Evaluacion de artículo sobre traducción especializada

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo

**Entidad de realización:** Fachsprache

**Ciudad entidad realización:** Viena, Austria

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 31/08/2018 - 14/09/2018

**24 Nombre de la actividad:** Evaluación de estudio de corpus paralelo literario alemán-catalán

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo

**Entidad de realización:** Cultura, Lenguaje y Representacion

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 16/07/2018 - 30/07/2018

**25 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo sobre unidades fraseológicas en un textos literario

**Funciones desempeñadas:** Evaluación ciega de artículo

**Entidad de realización:** Cultura, Lenguaje y

**Tipo de entidad:** Universidad

Representacion

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 16/07/2018 - 27/07/2018

**26 Nombre de la actividad:** Proyecto de investigación

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de proyecto

**Entidad de realización:** Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO

**Ciudad entidad realización:** Flanders, Bélgica

**Modalidad de actividad:** Evaluación de proyectos de investigación

**Sistema de acceso:** Con reconocimiento expreso de **Ámbito geográfico:** Unión Europea los méritos que concurren

**Fecha de inicio-fin:** 24/04/2018 - 23/05/2018

**32 Nombre de la actividad:** Evaluación de un artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre formación en traducción e interpretación judiciales**Entidad de realización:** International Journal of Legal Discourse**Ciudad entidad realización:** Zhejiang, China**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por designación de quien **Ámbito geográfico:** Internacional no UE corresponda sin concurrencia**Fecha de inicio-fin:** 10/04/2017 - 10/04/2017**33 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre interpretación judicial y policial**Entidad de realización:** TransLaw Conference **Tipo de entidad:** Universidad**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por méritos públicos **Ámbito geográfico:** Unión Europea**Fecha de inicio-fin:** 12/01/2017 - 12/01/2017**34 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre políticas de traducción judicial**Entidad de realización:** TransLaw Conference **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Finlandia**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por méritos públicos **Ámbito geográfico:** Unión Europea**Fecha de inicio-fin:** 27/11/2016 - 27/11/2016**35 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre interpretación y traducción en la facilitación de derechos lingüísticos en centros penitenciarios**Entidad de realización:** International Journal of the Sociology of Language**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por méritos públicos **Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Fecha de inicio-fin:** 25/09/2016 - 25/09/2016**36 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre políticas de traducción en el ámbito público**Entidad de realización:** International Journal of the Sociology of Language**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por méritos públicos **Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Fecha de inicio-fin:** 25/09/2016 - 25/09/2016**37 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre formación en traducción jurídica y económica**Entidad de realización:** MonTI. Monografies de Traducció i Interpretació. Universitat d'Alacant**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 26/12/2015**38 Nombre de la actividad:** Presidencia de tribunal de la tesis doctoral "The role of revision in English-Spanish software localization"**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral, presidencia de tribunal**Entidad de realización:** Universitat Rovira i Virgili **Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad realización:** Tarragona, Cataluña, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 18/12/2015 - 18/12/2015

**39 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre traducción jurídica

**Entidad de realización:** Textus. English Studies in Italy

**Ciudad entidad realización:** Italia

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 07/12/2015 - 07/12/2015

**40 Nombre de la actividad:** Evaluación de "las fidelidades en la traducción jurídica: deber de información y de localización en la cultura jurídica"

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo sobre traducción jurídica

**Entidad de realización:** Trans. Revista de traductología

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Málaga, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 17/01/2015 - 17/01/2015

**41 Nombre de la actividad:** Revista Internacional de Investigación en Educación, número 13

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículo

**Entidad de realización:** Universidad Pontificia Javeriana

**Ciudad entidad realización:** Bogotá, Colombia

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2014 - 30/05/2014

**42 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre lenguaje jurídico en español e inglés

**Entidad de realización:** Meta. Les Presses de l'Université de Montréal

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Montreal, Canadá

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 17/09/2013 - 17/09/2013

**43 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre traducción jurídica

**Entidad de realización:** Meta. Les Presses de l'Université de Montréal

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Montreal, Canadá

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 27/02/2013 - 27/02/2013

**44 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre corpus y traducción jurídica

**Entidad de realización:** Fachsprache. International Journal of Specialized Communication. Facultas.wuv

**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2013

**45 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre perspectivas teóricas en traducción jurídica

**Entidad de realización:** Linguistica Antverpiensia. Antwerp University

**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2013

**46 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre traducción jurídica al francés

**Entidad de realización:** Meta. Les Presses de      **Tipo de entidad:** Universidad l'Université de Montréal

**Ciudad entidad realización:** Montreal, Canadá

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 27/03/2012 - 27/03/2012

**47 Nombre de la actividad:** Tesis doctoral "A Quantitative and Qualitative Inquiry into Translators' Visibility and their Job-related Happiness: The Case of Greater China"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universitat Rovira i Virgili      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Tarragona, Cataluña, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 10/06/2011 - 10/06/2011

**48 Nombre de la actividad:** Tesis doctoral "La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): aportaciones a una sociología de la literatura transnacional"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia      **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 24/03/2011 - 24/03/2011



**49 Funciones desempeñadas:** Revisora externa

**Entidad de realización:** IJES. International Journal of English Studies. Universidad de Murcia.

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2011 - 2011

**50 Nombre de la actividad:** Evaluación de artículo

**Funciones desempeñadas:** Evaluación externa de artículo sobre traducción jurídica y corpus

**Entidad de realización:** Meta. Les Presses de l'Université de Montréal **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Montreal, Canadá

**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio-fin:** 23/08/2010 - 23/08/2010

**51 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "El codi deontològic com a eina professionalitzant per a la interpretació en els serveis públics. Anàlisi descriptiva de National Standard Guide For Community Interpreting Services"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 07/04/2008 - 07/04/2008

**52 Nombre de la actividad:** Tesis doctoral "Análisis contrastivo de los géneros del derecho marítimo para la traducción (inglés-español)"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2007 - 08/11/2007

**53 Nombre de la actividad:** Tribunal de la tesis doctoral "Aproximación ao estudo dos factores que regulas as actividades de mediación lingüística nas comunidades subordinadas"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 27/06/2006 - 27/06/2006

**54 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España



**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio-fin:** 27/06/2006 - 27/06/2006

**55 Funciones desempeñadas:** Miembro del Consejo de Revisión Externa

**Entidad de realización:** Translation Today Central. Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysore

**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2006 - 2006

**56 Nombre de la actividad:** Vocal

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de candidaturas

**Entidad de realización:** Comisión de becas de investigación para estudios sociolingüísticos en la localidad de Vila-real. Ayuntamiento de Vila-real; Universitat Jaume I

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2005

**57 Nombre de la actividad:** Vocal

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de candidaturas

**Entidad de realización:** Comisión encargada de otorgar una plaza de lectorado en la Universidad de Cambridge. Generalitat Valenciana; Universitat Jaume I

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2005

**58 Nombre de la actividad:** Vocal

**Funciones desempeñadas:** Evaluación de candidaturas

**Entidad de realización:** Comisión encargada de otorgar una plaza de lectorado en la Universidad de la Picardía. Generalitat Valenciana; Universitat Jaume I

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2005

**59 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "El uso de los diccionarios y otros recursos de Internet como herramientas para la formación del traductor (inglés-español)"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio-fin:** 02/12/2004 - 02/12/2004

**60 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: Un estudio jurídico-traductológico"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales



**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio-fin:** 14/07/2004 - 14/07/2004

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**61 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Granada    **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia    **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 22/09/2003 - 22/09/2003

**62 Nombre de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral "La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales"

**Funciones desempeñadas:** Examen y evaluación de tesis doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Granada    **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia    **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Fecha de inicio-fin:** 03/07/2003 - 03/07/2003

**63 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes del programa de becas y ayudas "Beatriu Pinós"

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria BP 2016

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2016

**64 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes del programa de ayudas para la creación o mejora de cursos en línea abiertos

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria MOOC 2014

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2014

**65 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes del programa de ayudas a las actividades de grupos de investigación

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria SGR 2014

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2014



**66 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes del programa de becas y ayudas "Beatriu Pinós"

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria BP 2013

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2013

**67 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes para la obtención de la mención distintiva "International Master's Programme"

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria IMP 2013

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2013

**68 Nombre de la actividad:** Evaluación de expedientes del programa de ayudas de becas en el extranjero

**Funciones desempeñadas:** Evaluadora Convocatoria BE 2011

**Entidad de realización:** Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación. Generalitat de Catalunya

**Modalidad de actividad:** Participación en tribunales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2011

**69 Funciones desempeñadas:** Miembro del Consejo de Redacción

**Entidad de realización:** Entreculturas Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767)

**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales

**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia

**Fecha de inicio:** 2009

## Otros méritos

### Estancias en centros públicos o privados

**1 Entidad de realización:** Universidad de Chile **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Humanidades

**Ciudad entidad realización:** Santiago de Chile, Chile

**Fecha de inicio-fin:** 13/05/2024 - 20/05/2024

**Objetivos de la estancia:** Invitado/a

**Tareas contrastables:** Impartición de seminarios

**Tipo Estancia:** Docencia

**2 Entidad de realización:** Université Rennes 2 **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Lidile (Linguistique – Ingénierie – Didactique des Langues)

**Ciudad entidad realización:** Rennes, Francia

**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2022 - 31/07/2022

**Duración:** 6 meses

**Objetivos de la estancia:** Invitado/a



**Tipo Estancia:** Investigación

- 3** **Entidad de realización:** Universidad de Ginebra **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad realización:** Ginebra, Suiza  
**Fecha de inicio-fin:** 24/01/2012 - 24/07/2012 **Duración:** 6 meses  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Explotación de corpus en las organizaciones internacionales
- 4** **Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de inicio-fin:** 21/02/2005 - 23/04/2005 **Duración:** 2 meses  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad financiadora:** Castellón de la Plana, Comunitat Valenciana, España  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Diseño y elaboración de fichas terminológicas (inglés-catalán)
- 5** **Entidad de realización:** Universidad Gabriel René Moreno **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales  
**Ciudad entidad realización:** Sta. Cruz de la Sierra, Bolivia  
**Fecha de inicio-fin:** 16/11/2002 - 30/11/2002 **Duración:** 15 días  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Ampliación de corpus
- 6** **Entidad de realización:** Universidad de Salford **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Instituto de Estudios Europeos  
**Ciudad entidad realización:** Salford, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 30/07/2001 - 31/08/2001  
**Entidad financiadora:** Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Organismo  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Ampliación de corpus para la tesis doctoral
- 7** **Entidad de realización:** Universidad de Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Español y Portugués  
**Ciudad entidad realización:** Cambridge, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 01/08/2000 - 31/08/2000 **Duración:** 1 mes  
**Entidad financiadora:** Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Organismo  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Ampliación de recursos bibliográficos
- 8** **Entidad de realización:** Universidad de Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Fitzwilliam Collage  
**Ciudad entidad realización:** Cambridge, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 28/09/1998 - 30/06/1999 **Duración:** 10 meses  
**Entidad financiadora:** Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Organismo  
**Objetivos de la estancia:** Contratado/a  
**Tareas contrastables:** Estudios de posgrado

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

## Ayudas y becas obtenidas

**1 Nombre de la ayuda:** Ayuda para estancia en la Universitat Autònoma de Barcelona

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 2004

**Duración:** 2 meses

**Fecha de finalización:** 2005

**2 Nombre de la ayuda:** Beca de movilidad

**Entidad concesionaria:** Secretaría de Estado de Educación y Universidades

**Fecha de concesión:** 2004

**Duración:** 1 año

**Fecha de finalización:** 2005

**3 Nombre de la ayuda:** Ayudas para la organización de cursos de verano

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Importe de la ayuda:** 4.782,64 €

**Fecha de concesión:** 2003

**Fecha de finalización:** 2004

**4 Nombre de la ayuda:** Becaria FPI

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo

**Fecha de concesión:** 01/03/1999

**Fecha de finalización:** 30/09/2002

**Entidad de realización:** FUNDACION UNIVERSITAT JAUME I-EMPRESA

**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Traducción y Comunicación

**5 Nombre de la ayuda:** Ayudas para tesinas, trabajos de investigación de tercer ciclo, proyectos de final de carrera y tesis doctorales en valenciano

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Importe de la ayuda:** 360 €

**Fecha de concesión:** 2001

**Fecha de finalización:** 2002

**6 Nombre de la ayuda:** Bolsas de viaje para asistencia a congresos para becarios predoctorales

**Finalidad:** Predoctoral

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo

**Fecha de concesión:** 2001

**Fecha de finalización:** 2002

**7 Nombre de la ayuda:** Ayudas para tesinas, trabajos de investigación de tercer ciclo, proyectos de final de carrera y tesis doctorales en valenciano

**Finalidad:** Predoctoral

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 2000

**Fecha de finalización:** 2001

**8 Nombre de la ayuda:** Ayudas para estancias en el extranjero para becarios predoctorales

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo

**Fecha de concesión:** 1999

**Fecha de finalización:** 2000



**9** **Nombre de la ayuda:** Beca para realizar tareas de búsqueda informática de mejora educativa

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 1997

**Fecha de finalización:** 1998

**10** **Nombre de la ayuda:** Becas para dinamizar de grupos de conversación

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 1997

**Fecha de finalización:** 1998

**11** **Nombre de la ayuda:** Ayuda de investigación para la organización de las IX Jornadas Internacionales sobre la Traducción

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo

**Fecha de concesión:** 2006

**Duración:** 2 meses

**12** **Nombre de la ayuda:** Ayuda para estancia en la Universidad de Manchester

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo

**Fecha de concesión:** 2006

**Duración:** 2 meses

## Sociedades científicas y asociaciones profesionales

**1** **Nombre de la sociedad:** Asociación de Intérpretes y Traductores de Conferencias

**Fecha de inicio:** 2012

**2** **Nombre de la sociedad:** Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña

**Fecha de inicio:** 2000

## Consejos editoriales

**1** **Nombre del Consejo editorial:** Comité Editorial (Editorial Board) de International Journal of Interpreter Education

**Entidad de afiliación:** Conference of Interpreter Trainers

**Ciudad entidad afiliación:** Rochester, New YorkRochester, New York, Estados Unidos de América

**Fecha de inicio:** 01/04/2022

**2** **Nombre del Consejo editorial:** Comité Editorial de Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories

**Entidad de afiliación:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad afiliación:** València, València, España

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio:** 02/01/2022

**Duración:** 3 años

**3** **Nombre del Consejo editorial:** Consejo Asesor de Entreculturas

**Entidad de afiliación:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 01/09/2016



**4 Nombre del Consejo editorial:** Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law

**Ciudad de radicación:** Barcelona, Cataluña, España

**Entidad de afiliación:** Escola d'Administració Pública **Tipo de entidad:** Autonómico de Catalunya

**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona, Barcelona, España

**Tareas desarrolladas:** Revisión de artículos, selección de evaluadores externos, comprobación de recomendaciones, comunicación con revisores y autores, comprobación de cambios, supervisión de calidad y plazos

**Categoría profesional:** Editora jefe

**Nº de socios/as:** 14

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio:** 02/05/2016

**5 Nombre del Consejo editorial:** Papers Lextra. Red interuniversitaria Lextra

**Entidad de afiliación:** Institut Joan Lluís Vives

**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación

**Ciudad entidad afiliación:** Castelló de la Plana, Castelló de la Plana, España

**Fecha de inicio:** 01/01/2003

**Duración:** 4 años

## Redes de cooperación

**Nombre de la red:** GenTech

**Nº de investigadores/as:** 6

**Fecha de inicio:** 25/06/2022

**Duración:** 2 años - 7 meses

## Premios, menciones y distinciones

**1 Descripción:** Premio extraordinario de los estudios de doctorado

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad concesionaria:** Castellón de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de concesión:** 2003

**2 Descripción:** Premio de rendimiento académico

**Entidad concesionaria:** Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia

**Ciudad entidad concesionaria:** València, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de concesión:** 1999

**3 Descripción:** Primer premio nacional de los estudios de traducción e interpretación

**Entidad concesionaria:** Ministerio de Educación y **Tipo de entidad:** Ministerio Cultura

**Fecha de concesión:** 1999

**4 Descripción:** Premio extraordinario de la licenciatura en Traducción e Interpretación

**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad concesionaria:** Castellón de la Plana, Comunitat Valenciana, España

**Fecha de concesión:** 1998

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3ab065004ab09d41fc3c5babe70e7e77

## Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

**1 Descripción:** Habilitación para la interpretación jurada español-catalán-español

**Entidad concesionaria:** Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya

**Fecha de concesión:** 07/02/2002

**2 Descripción:** Habilitación para la traducción jurada español-catalán-español

**Entidad concesionaria:** Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya

**Fecha de concesión:** 14/03/2000

**3 Descripción:** Habilitación para la traducción jurada inglés-catalán-inglés

**Entidad concesionaria:** Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya

**Fecha de concesión:** 14/03/2000

## Períodos de actividad investigadora, docente y de transferencia del conocimiento

**1 Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI

**Entidad acreditante:** Comisión Nacional Evaluadora **Tipo de entidad:** Agencia Estatal de la Actividad Investigadora

**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, España

**Fecha de obtención:** 05/06/2019

**Tramo vivo:** Sí

**Tipo de actividad:** Investigación

**Año de inicio:** 2013

**Año de finalización:** 2018

**Periodo cubierto:** 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018:/::/2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018

**2 Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI

**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, España

**Fecha de obtención:** 2013

**Tipo de actividad:** Investigación

**Año de inicio:** 2007

**Año de finalización:** 2012

**Periodo cubierto:** 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012:/::/2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012

**3 Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI

**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, España

**Fecha de obtención:** 2007

**Tipo de actividad:** Investigación

**Año de inicio:** 2001

**Año de finalización:** 2006

**Periodo cubierto:** 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006:/::/2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006



## Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

**1 Descripción:** Habilitación nacional para el cuerpo de Profesores Titulares de Universidad

**Entidad acreditante:** Consejo de Coordinación Universitaria

**Fecha del reconocimiento:** 13/04/2007

**2 Descripción:** Evaluación para la figura de Profesor Ayudante Doctor

**Entidad acreditante:** Comisión Valenciana de Acreditación y Evaluación de la Calidad (CVAEC). Generalitat Valenciana

**Fecha del reconocimiento:** 07/12/2005

**3 Descripción:** Evaluación para la figura de Profesor Contratado Doctor

**Entidad acreditante:** Comisión Valenciana de Acreditación y Evaluación de la Calidad (CVAEC). Generalitat Valenciana

**Fecha del reconocimiento:** 07/12/2005

**4 Descripción:** Diploma de capacitación docente universitaria básica

**Entidad acreditante:** Unidad de Apoyo Educativo

**Fecha del reconocimiento:** 02/2003